

客家委員會獎助客家學術研究計畫

成果報告

瑞士巴色傳道會出版客家話書籍之分析研究：
以聖經新約使徒行傳為中心



主持人：翁佳音

2013 年十一月

本報告係接受客家委員會獎助完成
特此鳴謝

目次

內容

目次.....	3
一・研究題目及其意義、價值.....	6
二・相關文獻之版本分析與回顧.....	9
1. The New Testament in the colloquial of the Hakka dialect. = Sin yok šin kin tshen šu hak ka syuk wa.....	10
2..《新約聖書》使徒行傳 客話.....	11
3. The New Testament in the colloquial of the Hakka dialect. = Sin yok šin kin tshen šu hak ka syuk wa.....	12
三・研究方法.....	13
1. 比對不同譯本，從差異中整理出客家話的歷史變遷：.....	13
2. 運用不同版本的比較，觀察 19 世紀的客家話拼音系統之發音：.....	16
四、四種版本客家話使徒行傳之比較.....	18
(一) 凡例.....	18
(二) 使徒行傳 第一章.....	18
使徒行傳第一章第一節：.....	18
使徒行傳第一章第二節：.....	20
使徒行傳第一章第三節：.....	20
使徒行傳第一章第四節：.....	21
使徒行傳第一章第五節：.....	22
使徒行傳第一章第六節：.....	23
使徒行傳第一章第七節：.....	24
使徒行傳第一章第八節：.....	25
使徒行傳第一章第九至十節：.....	26
使徒行傳第一章第十一節：.....	27
使徒行傳第一章第十二節：.....	28
使徒行傳第一章第十三節：.....	28
使徒行傳第一章第十四節：.....	29
使徒行傳第一章第十五節：.....	30
使徒行傳第一章第十六節：.....	31
使徒行傳第一章第十七節：.....	32

使徒行傳第一章第十八節：	32
使徒行傳第一章第十九至二十節：	33
使徒行傳第一章第二十一至二十二節：	35
使徒行傳第一章二十三節：	36
使徒行傳第一章第二十四至二十五節：	36
使徒行傳第一章第二十六節：	37
(三) 使徒行傳 第二章	38
使徒行傳第二章第一節：	38
使徒行傳第二章第二節：	39
使徒行傳第二章第三節：	39
使徒行傳第二章第四節：	40
使徒行傳第二章第五節：	41
使徒行傳第二章第六節：	42
使徒行傳第二章第七節：	42
使徒行傳第二章第八節：	43
使徒行傳第二章第九節：	44
使徒行傳第二章第十至十一節：	44
使徒行傳第二章第十二節：	46
使徒行傳第二章第十三節：	46
使徒行傳第二章第十四節：	47
使徒行傳第二章第十五節：	48
使徒行傳第二章第十六節：	48
使徒行傳第二章第十七節：	49
使徒行傳第二章第十八節：	50
使徒行傳第二章第十九節：	50
使徒行傳第二章第二十節：	51
使徒行傳第二章第二十一節：	52
使徒行傳第二章第二十二節：	52
使徒行傳第二章第二十三節：	53
使徒行傳第二章第二十四節：	54
使徒行傳第二章第二十五節：	54
使徒行傳第二章第二十六節：	55
使徒行傳第二章第二十七節：	56
使徒行傳第二章第二十八節：	56
使徒行傳第二章第二十九節：	57
使徒行傳第二章第三十節：	58
使徒行傳第二章第三十一節：	59
使徒行傳第二章第三十二節：	59

使徒行傳第二章第三十三節：	60
使徒行傳第二章第三十四節：	61
使徒行傳第二章第三十五節：	61
使徒行傳第二章第三十六節：	62
使徒行傳第二章第三十七至三十八節：	63
使徒行傳第二章第三十九節：	64
使徒行傳第二章第四十節：	64
使徒行傳第二章第四十一節：	65
使徒行傳第二章第四十二節：	66
使徒行傳第二章第四十三節：	66
使徒行傳第二章第四十四節：	67
使徒行傳第二章第四十五節：	68
使徒行傳第二章第四十六節：	68
使徒行傳第二章第四十七節：	69
四・結論.....	71
五・參考文獻.....	72

一・研究題目及其意義、價值

2012 年 4 月 11 日，臺灣基督長老教會舉辦了「客語聖經奉獻感恩禮拜」，宣布歷時二十八年翻譯工作的客語新舊約聖經《客語聖經：現代臺灣客語譯本》¹(以下簡稱《客語聖經》)完成的訊息，並將 2012 年訂為「客家宣教年」，臺灣聖經公會也在七月底完成客語新約聖經有聲版本的錄製工作，今年（2013 年）可以說是基督宗教在臺灣宣教史上重要的一年。

《客語聖經》的主要工作人員除了臺灣的客家牧師，如彭德修牧師、彭德貴牧師、曾昌發牧師之外，還有加拿大長老教會的麥煜道牧師（Paul McLean），參與翻譯工作的彭德修牧師認為，《客語聖經》的翻譯工作，比翻譯希臘文還要艱難，身為客家子弟都面臨這麼大的困境的情況下，外國的傳教士又是如何秉持著宣教的熱情，去進行這樣艱難的工作呢？

事實上，在清末民初，距今 100 多年前，有許多西洋傳教士前來客家地區傳教，光是在廣東客家地區的傳教機構有：天主教巴黎外方傳教會²，基督教的巴色會(崇真會)、浸信會、長老會、安息會、聚會處、真耶穌會。信仰泛基督宗教，包括天主教與基督教的客籍人士，最多曾達到數萬人之譜，直到今日，即使西洋傳教士被迫放棄在中國的宣教基地，但在當地的客家人依舊有許多人繼續保持他們的信仰，而過去的禮拜堂等也都成為重要的古蹟，提供讓人意想不到的觀光用途。

在各個宣教機構當中，最早開始進行客家研究的，就是巴色會(又稱巴色差會、巴色傳道會、崇真會，³Basel Mission/Evangelische Missionsgesellschaft zu Basel)的傳教士，巴色會的西洋傳教士自 1847 年開始來華進行宣教工作，很快的就決定以客家人作為主要的宣教對象，對客家地區宣教有重要貢獻與實際出版成果的傳教士有：韓山明(又稱韓山文，Theodore Hamberg)、黎力基(Rudolph Lechler)、歐德禮(Ernst Johann Eitel)、韋腓立(Phillip Winnes)、畢安(C. P. Piton)等人；第一批來華的傳教士是韓山明和黎力基兩位牧師，一開始他們兩位被分別指派向客家人和潮汕人傳教，在 1852 年黎力基牧師遭到潮州官方驅逐出境之前，韓山明牧師都是獨自在客家地區進行宣教工作，因此他被認為是第一位專門向客家人傳教

¹ 1993 年完成並出版《客語聖經-新約附詩篇》(漢羅對照)；1995 年完成箴言的翻譯工作，今年完成的是漢羅對照的新舊約聖經。

² 1925 年，原本的「嘉應州天主教教會」升格為「嘉應教區」，管轄梅縣、興寧、五華、蕉嶺、平遠、大埔、龍川、和平、連平等九個縣的教會，羅馬教廷並將經管權劃歸給美國瑪利諾外方傳教會，參見韓小林〈近代西方教會在粵東客家地區的傳播及其影響述略〉，《嘉應大學學報(哲學社會科學)》，21：1 (2003)，110-113；《梅州市誌》。

³ 1924 年後，前來東方傳教的巴色差會改名為「中華基督教崇真會」，簡稱為崇真會。

的基督教傳教士，雖然他只在中國短短的七年，隨後就病逝香港，但是他卻留下許多重要的資料，像是他與日後擔任太平天國軍師的重要人物，洪秀全族弟--洪仁玕相識，一方面教導洪仁玕西方的知識與基督教教義，並為他受洗，另一方面也以他對洪仁玕的認識與洪仁玕的口述內容，寫成《太平天國起義記》(The Visions of Hung-Siu-Tshuen and Origin of the Kwang-Si Insurrection)，成為太平天國早期研究重要資料；而在語言方面，他也整理了共 180 頁的客家方言字典的手稿，只可惜尚未來得及出版，韓山明牧師就病逝了。

黎力基牧師除了宣教的工作之外，最重要的是他翻譯了客語羅馬字拼音版本的《客語俗話馬太傳福音書》(Das Evangelium des Matthaeus im Volksdialekte der Hakka-Chinesen = Ma, thai tshon, fuk yim, shu, Hak ka, syuk wa)，28 章共 91 頁，1860 年在柏林出版，可以說是目前已經發現最早的客語方言聖經；1865 年他又再度翻譯出客語羅馬字《路加傳福音書》(Das Evangelium des Lucas im Volksdialekte der Hakka-Chinesen : Lu`ka, tshon, fuk, yim, shu, Hak, ka, syuk, wa`)，並在香港出版，共 24 章 108 頁；1866 年，又與韋腓立合作翻譯出版《馬太福音》、《路加福音》修訂本；除了客語羅馬字聖經的翻譯工作之外，黎力基牧師也編寫了《客英辭典》(Wörterbuch Hakka-English)。

歐德禮雖然只在巴色會工作四年，但是他的客家研究根源是從這四年開始奠基，並建立在韓山明牧師和黎力基牧師研究的基礎上，即使後來他雖開差會，但是他對客家研究依然十分有興趣，並把各種觀察的現象與客家的特點撰寫成民族誌資料，在《中日釋疑》(Notes and Queries on China and Japan)上一連發表十二篇有關客家民族誌的文章，是最早以客家作為族群研究的專文之一，內容包括客家歷史源流、山歌、文學、宗教信仰語族群關係等。

畢安(C. P. Piton) 牧師，曾經翻譯客語《馬可福音傳》(Make fu yin zhuan : ke hua)，1883 年出版；針對客家族群的族源考訂上和歐德禮抱持著不同的看法，他以語言上客語和漢語差別不大、以及自己對長樂、興寧、嘉應等地客家人個性的觀察，認為客家是純粹的漢族。

從以上幾位牧師的簡介中可以看到，巴色會對於聖經客語的翻譯工作，以及客家族群的多方研究是十分有成果的，但是，直到目前，除了少數幾部已經數位化公開或在各地圖書館珍藏的珍本書籍之外，其他的出版物大多還是收藏在瑞士巴色會圖書館中，根據湯詠詩的統計，自他們來臺到被迫離開中國為止，巴色會圖書館收藏中國教區的巴色會出版物總共有 117 種，⁴其中大部分都是分別用羅馬字或漢字標記的客家話書籍，但是這些資料卻很少有進行實際研究工作。

⁴ 湯詠詩，《一個華南客家教會的研究—從巴色會到香港崇真會》，(香港：基督教中國宗教文化研究所，2002)，138-146。

清末外國傳教士在客家地區傳教的具體成果，以往這類的研究較少受到關注，近期已經漸漸有對相關語料進行研究，客語聖經及其他傳教士留下的各種客語著作，固然呈現的是基督宗教爲了宣教需要出現的產物，從今年依舊有新的《客語聖經》翻譯本出版來看，其實客語聖經的翻譯工作，並沒有因爲宣教機構的在地化停止，反而像涓涓細流一樣，百年來依舊不輟，翻譯者已經從以西洋傳教士爲主，轉變爲以客籍人士爲主，可見基督宗教也已經成爲部份客籍人士的信仰，呈現客家的多元文化及包容不同宗教信仰自由的需求，除了傳統的佛、道信仰之外，基督宗教也已經是客籍人士一個重要的精神寄託。

巴色會，對於現在一般臺灣的客家人可能有些陌生，但其實，他們只是在地化，用新的名稱--「基督教臺灣崇真會」進行活動，以臺灣人作爲宣教的主力，基督教臺灣崇真會在臺灣各地有自己的禮拜堂、持續進行宣教、佈道事工，所以巴色會並不是跟臺灣毫無關係、遙遠的國外宣教機構，其實直到今日還持續影響臺灣客籍人士的生活。

本研究的研究文本，是客語翻譯的《使徒行傳》，⁵理由有二：第一，目前已經收集到的幾個不同的版本，不但客語羅馬字、客語漢字都有，而且從版本之間可以看出，不同的譯者在不同的時空下，翻譯的字句不盡相同。第二，已經有研究者針對像是《啓蒙淺學》⁶等早期客語文獻進行研究工作，反觀客語聖經這類富含大量客語語料、歷史訊息的文獻之專門研究，目前仍較爲缺乏。

本研究可以說是漢學與神學、語言學三者間跨學科研究的交集點；由於基督宗教廣泛的在世界各地，如香港、東南亞等客家分布地區宣教，研究早期傳教士的客家相關書籍，可以和國際客家學的研究接軌，加深世界客家研究之深度與廣度。

⁵ 《使徒行傳》，又被稱爲《聖靈行傳》，天主教漢譯名爲《宗徒大事錄》，內容包括耶穌基督復活、顯靈、他的使徒們傳到與殉教的各種事蹟。

⁶ 客家方言課本，1879年出版。

二・相關文獻之版本分析與回顧

客家人集中的華南區域，客語大致可分為九個分支：粵臺、粵中、惠州、粵北、粵西、汀州、寧龍、于桂、銅鼓等，其中涉及到聖經翻譯工作的則是粵臺分支(包括嘉應、興華、新惠、韶南等)、粵北分支中的三江方言、汀州分支中的汀州方言，以及五經富方言四種，⁷巴色會的聖經譯本主要是以粵臺分支為主。

欲研究巴色會的聖經譯本，必須對這個差會的背景和其出版之書籍有所瞭解，目前以巴色會出版書籍進行的研究大至可分為兩類：

- 1.傳教史
- 2.語言學

關於聖經，已有的前人研究主要有：

柯理思(Lamarre, Christine),〈客話“新約聖書”以及“客家社會生活對話”兩書所見的“倒”字〉,《第一屆臺灣語言國際研討會論文集》,(臺北,1993),1-14。

柯理思(Lamarre, Christine),〈論十九世紀客家話文獻《啓蒙淺學》中所見的趨向補語〉,《語言暨語言學》,7:2(臺北,2006),261-295。

張双慶、莊初升,〈從巴色會出版物看一百多年前新界客家話的否定詞和否定句〉,《語言研究》,4(北京:2001),39-51。

張英明、徐慶銘,〈17世紀西方耶穌會士傳教客家原鄉汀贛札記〉,《嘉應學院學報(哲學社會科學)》,24:1(梅州,2006),65-68。

莊初升、劉鎮發,〈巴色會傳教士與客家方言研究〉,《客家方言調查研究:第四屆客家方言研討會論文集》,廣州:暨南大學出版社,2002,51-64。

莊初升,〈一百多年前新界客家方言的反復問句〉,《中國語文研究》,2003:2(香港,2003),35-39。

莊初升,〈一百多年前新界客家方言的標記“開”和“里”〉,《暨南學報(哲學社會科學版)》,128(廣州,2007),148-158。

目前大部分學者的研究興趣，主要還是在傳教史方面，以新教宣教史、基督教中國宣教史，或以教團為單位切入。本研究雖非專研巴色會中國宣教史，但是在研究的過程中，也會參考前人宣教事業歷史研究的成果，藉以釐清巴色會在客家地區傳教史。

以巴色會出版客語書籍的龐大數量來看，目前的研究涉及面像仍然有限，關於這些客語文獻的研究還僅僅只是開始階段，日後需要持續進行大規模的研究工

⁷ 趙曉陽,〈漢語客家方言聖經譯本考述〉,《廣東社會科學》,2011:2(2011),136-139。

作。

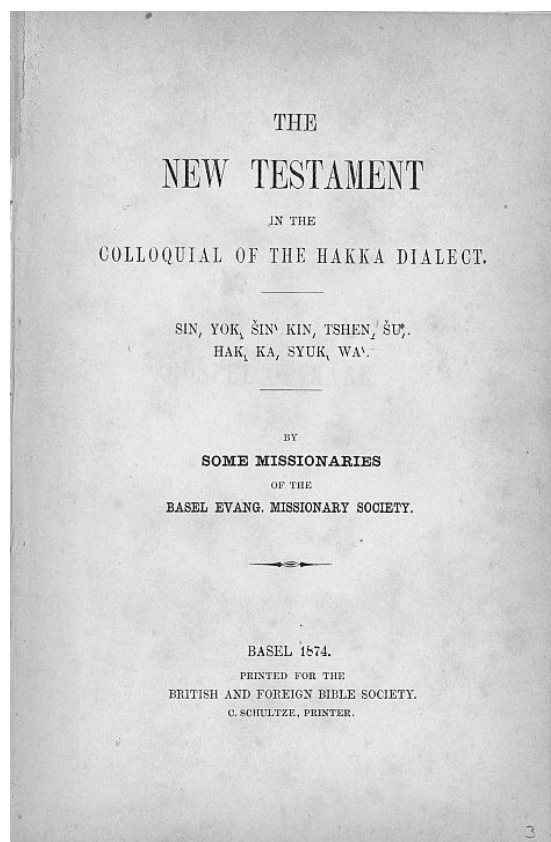
本計畫研究過程中收集到多部客語聖經古籍，從中選出一本客語羅馬字聖經、一本客語漢字聖經。由於這些書籍過去未經人詳細研究，本研究將從文本出發，進行謄寫、解讀及比較研究，按出版先後，分別詳述於後：

1. The New Testament in the colloquial of the Hakka dialect.

= Sin yok šin kin tshen šu hak ka syuk wa.

The New Testament in the colloquial of the Hakka dialect. = Sin yok šin kin tshen šu hak ka syuk wa. by Some Missionaries of the Basel Evangel, Missionary Society
Basel : British and Foreign Bible Society, 1874.

全書以客語羅馬字翻譯，內容包括《馬可福音》和《使徒行傳》，由黎力基與韋腓立兩位牧師合譯。這部聖經使用的客語方言比較特別，目前尚無法找到與其相關的譯本，有待後續研究。因此這部譯本在本研究中僅作為參考用。



(圖一) 1874 年 The New Testament in the colloquial of the Hakka dialect. = Sin yok šin kin tshen šu hak ka syuk wa.

2..《新約聖書》使徒行傳 客話

《新約聖書使徒行傳客話》主後一千八百八十三年，光緒九年出版。
全書以客語漢字寫成，雖然書上沒有載明譯者姓名，但是有備註 prepared by C.P. Piton.的字樣，因此被認為是畢安牧師翻譯的作品。

本書內容與 1893 年 The New Testament in the colloquial of the Hakka dialect. = Sin yok šin kin tshen šu hak ka syuk wa.字句大致相同。



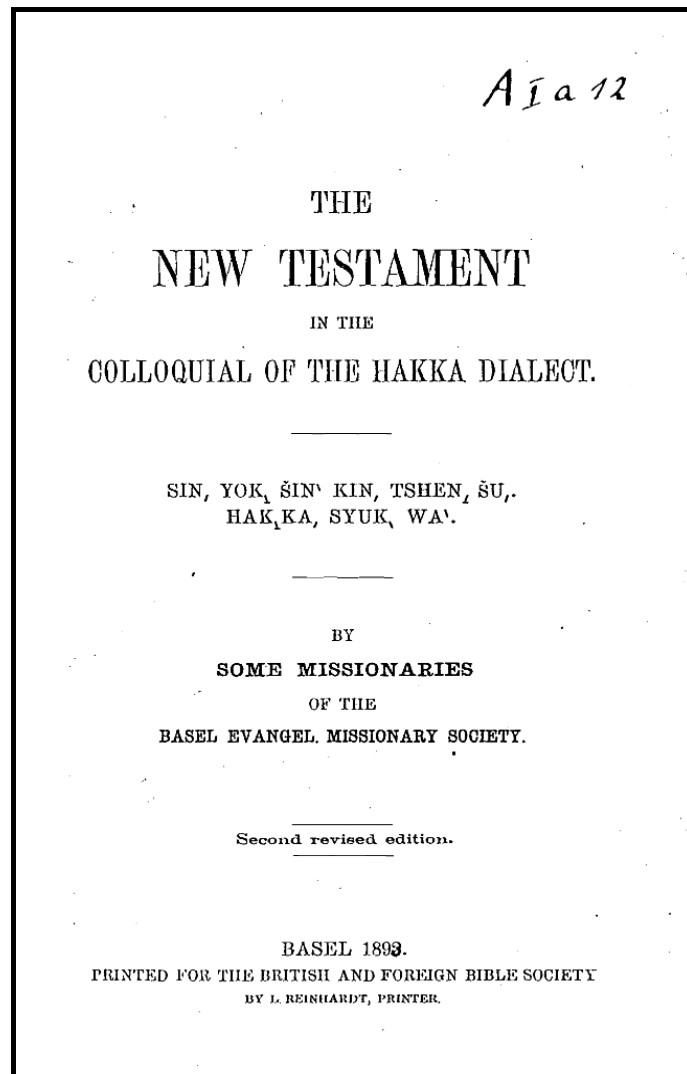
(圖二) 1883 年 《新約聖書》使徒行傳 客話

3. The New Testament in the colloquial of the Hakka dialect.

= Sin yok šin kin tshen šu hak ka syuk wa.

The New Testament in the colloquial of the Hakka dialect. = Sin yok šin kin tshen šu hak ka syuk wa. by Some Missionaries of the Basel Evangel, Missionary Society
Basel : British and Foreign Bible Society, 1893.

本書內容與前述之 1883 年《新約聖書使徒行傳客話》大致相同，因此兩者之間值得進行比較研究工作。



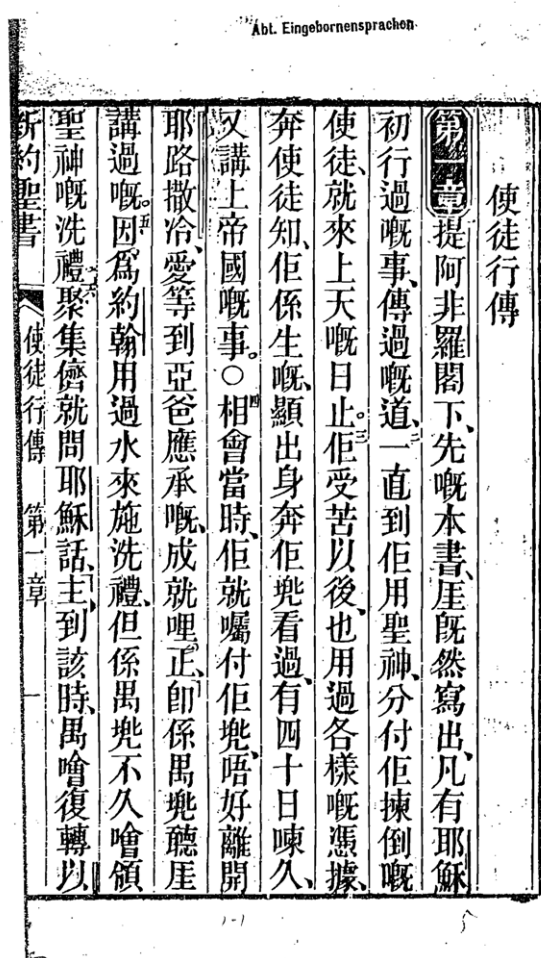
(圖三) 1893 年 The New Testament in the colloquial of the Hakka dialect.
= Sin yok šin kin tshen šu hak ka syuk wa.

三・研究方法

1. 比對不同譯本，從差異中整理出客家話的歷史變遷：

語言是一直隨著時間而變化的，在很短的時間內不容易察覺，但是只要將不同時代的文本之間相互比較，就容易發現差異和變化的所載。聖經是一種強調其翻譯必須嚴謹，語詞必須易懂的宗教聖典文獻，因此其語言現象可以作為當時客家話的某一種標準語看待。如果我們將不同時代，相同內容的頁面放在一起對照，便可從中看出三本客語使徒行傳的翻譯脈絡與客家話的演變軌跡。

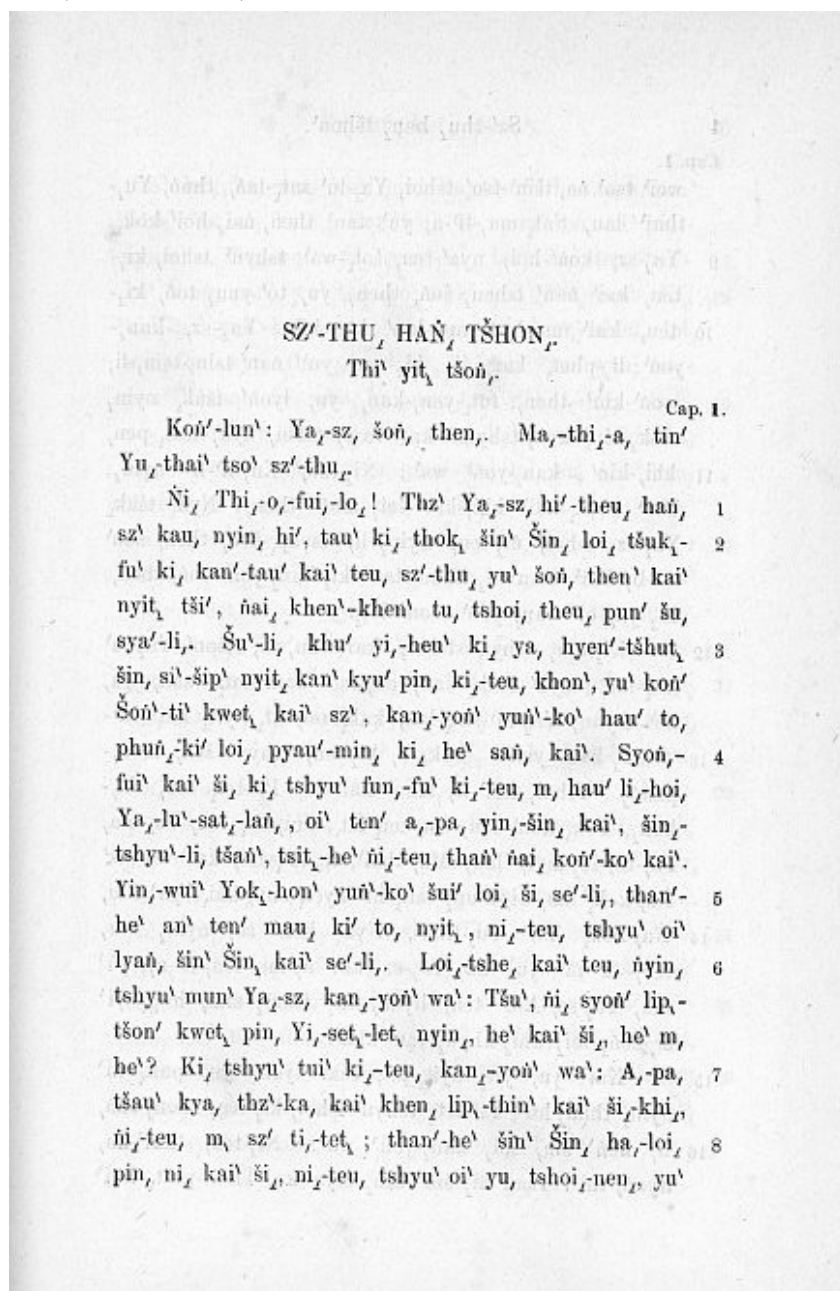
客語漢字本：



(圖四) 《新約聖書使徒行傳客話》

客語羅馬字本：

A.1874 年版(以下簡稱 A)



(圖五) 1874 年版 The New Testament in the colloquial of the Hakka dialect. = Sin yok šin kin tshen šu hak ka syuk wa.

S'thu, hañ,tšhon'.

Thi' 1. tšon,

Ya,s, šin, then,. Nyam,kheu, lip, Ma,thi,a, tso' s'thu,

Tš. 1.

1. Thi,o,fui,lo, kok,ha', sen, kai' pun' šu, nai, 1
ki'yen, sya' tšhut, fam, yu, Ya,s, tsho, hañ,ko' kai'
š', tšhon,ko' kai' thau', 2. yit,tšhit, tau' ki, yuñ' 2
šin'šin, fun,fu' ki, kan'tau' kai' s'thu, tshyu' loi,
šon, then, kai' nyit, tš'i'. 3. Ki, šu'khu' yi,heu', 3
ya, yuñ'ko' kok,yon' kai' phuñ,ki', pin, s'thu, ti,,
ki, he' sañ, kai', hyen'tšhut, šin, pin, ki,teu, khon'-
ko', yu, si'šip, nyit, kan' kyu', yu' koñ' Šon'ti'
kwet, kai' š'.

4. Syon,fui' toñ,ši,, ki, tshyu' tšuk,fu' ki,teu,, 4
m, hau' li,hoi, Ya,lu'sat,lañ,, oi' ten' tau' a,pa,yin,-
šin, kai', tšhin,tshyu' li, tšañ, tsit,he' ni,teu, thañ'
nai, koñ'ko' kai'. 5. Yin,wui' Yok,hon' yuñ'ko' šui' 5
loi, ši, se'li,, than'he' ni,teu, put,kyu' woi' lyañ, šin'-
šin, kai' se'li,. 6. Tshi,sip,sa, tshyu' mun' Ya,s,, 6
wa': Tšu'! tau' kai'ši,, ni, woi' fuk,tšon' Yi,šet,let,
kwet, m,? 7. Ya,s, wa': Kai'teu, ši,khi, he' a,pa, 7
tsa, khen, loi, thin' kai', ni,teu, m, š' ti,, 8. kin' 8
oi' ten' tau' šin'šin, ha,tau' ni,teu, šin, šon', ni,teu,

(圖六) 1893 年版 The New Testament in the colloquial of the Hakka dialect. = Sin
yok šin kin tshen šu hak ka syuk wa.

以上面三部同樣內容的書籍，同一段落頁面的內容來相互比對。此處我們以使徒行傳第一章的前兩句作為比較基準，將 1883 年客語漢字本作為客語漢字的主要詞項，將另外兩部客語聖經譯本中相對應的語詞羅列於後，茲舉數例於下表：

差異：

客語漢字 (以 1883 年客語 漢字本為準)	A 本	B 本
使徒行傳	Sz'-Thu / Hañ / Tshon /	S'thu / hañ / tshon \
分付(吩咐)	tš uk \ fu \ (囑咐)	fun / fu \

相同：

客語漢字 (以 1883 年客語漢 字本為準)	A 本	B 本
提阿非羅	Thi / -o / -fio / -lo /	Thi / o / fio / lo /
聖神	šin \ Šin /	šin \ Šin /
揀倒	kan' -tau'	kan' tau'
約翰	Yok \ -hon'	Yok \ hon'

我們可以看到單就一兩個句子中，兩本羅馬字譯本固然有相同處，但是差異之處也十分明顯且獨特，同樣為巴色會出版的使徒行傳，1874 年和 1893 年的不同版本之間竟然會產生這麼大的變化，這些差異都是研究的重要題材。

2. 運用不同版本的比較，觀察 19 世紀的客家話拼音系統之發音：

本研究的聖經羅馬字文本都是使用 Lepsius 拼音系統⁸的全羅馬拼音的譯本，拼寫系統、聲調標寫都非常精確，幾乎可以說是「我手寫我口」，因此詳細地進行解讀與比較研究，有助於回溯、重建當時的客家話，與當代客語的差異，研究十九世紀的客語語音、語法、詞彙等。

為了釐清古今譯本的語言差異，我們使用了兩種近代的客語聖經譯本：

(1) 臺灣客家話聖經翻譯委員會 編譯，《客語聖經：現代臺灣客語譯本》，臺北：中華民國聖經公會，1993。

⁸ Lepsius 拼音系統創立於 1888 年，有完整的語音符號與特殊的音調標記法，在國際音標創制之前最具權威性的拼音系統，大多西洋傳教士都是使用這個拼音系統編寫客語書籍。

1993 年出版的《客語聖經：現代臺灣客語譯本》，內容為新約聖經的部份，以及詩篇，內容為客語漢字與羅馬字同頁對照，每篇福音書最前面有各福音書的簡介與大綱，並依照內容將福音書分段並加上段落名稱，例如使徒行傳第一、二章就分為耶穌升天、接猶太職位的人、聖靈的降臨、彼得講的道理、團契的生活等五個部份，這本書從 1985 年開始進行翻譯工作，直到 1993 年才完成出版。⁹

本書還附有「客家漢羅對照表」、「客家話羅馬字讀音對照表」¹⁰方便讀者參閱，客語選擇以四縣的腔調為主，但翻譯過程中仍有參照海陸的部份讀音，編譯者認為用漢字與白話字/羅馬字標寫客語，並放在一起進行對照翻譯，可以達到互補的效果。¹¹

實際上也是如此，單看漢字無法經準的確知其發音，通篇羅馬字又可能讓不熟悉這種文字的讀者為之卻步，如果放在同一頁，不只可以知道每一個字與慈精確的發音，就算完全不懂羅馬字也可以閱讀漢字，這樣的編排方式可以說兼具兩者優點。

(2) 臺灣聖經公會 譯，《客語聖經：現代臺灣客語譯本》，臺北：臺灣聖經公會，2012。

臺灣聖經公會翻譯的《客語聖經：現代臺灣客語譯本》是目前最新的客語聖經翻譯版本，內容包括舊約、新約全書，表現方式也是用客語漢字與羅馬字對照的方式。印刷精美，校對完善，是目前最好的客語聖經譯本。

⁹臺灣客家話聖經翻譯委員會 編譯，《客語聖經：現代臺灣客語譯本·序言》(臺北：中華民國聖經公會，1993)，頁 i。

¹⁰臺灣客家話聖經翻譯委員會 編譯，《客語聖經：現代臺灣客語譯本·序言》(臺北：中華民國聖經公會，1993)，頁 iii-x。

¹¹臺灣客家話聖經翻譯委員會 編譯，《客語聖經：現代臺灣客語譯本·序言》(臺北：中華民國聖經公會，1993)，頁 ii。

四、四種版本客家話使徒行傳之比較

(一) 凡例

經過時間的推移，客語的使用日新月異，將古今客語的相同段落互相比較，可以呈現出時空變化下客家話的演化史。

下文中，本研究將《使徒行傳》的第一章及第二章全文內容，依照章節順序一一謄打於後。本研究使用的客語聖經，橫跨一百多年的時間，從 19 世紀巴色會翻譯的版本，到今日重新翻譯過後的版本，按照時間先後，以表格的方式呈現，並附上和合本、新世界兩個近當代漢語翻譯的版本，作為該部分內容的參考，並於表格後，再進行該節內容的解說分析。

本研究為發揮更大的實用價值，盡可能將目前臺灣所使用的各種客語發音都標注上去，部分閩客語相通語詞也將閩南語標注上去，以利參考。

讀音、腔調依據《教育部台灣客家語常用詞辭典》（試用版）。

(二) 使徒行傳 第一章

使徒行傳第一章第一節：

語言 文字	年代 版本	1:1
客語 漢字	1883	提阿非羅閣下，先嘅本書，厝既然寫出，凡有耶穌初行過嘅事，傳過嘅道，
客語 羅馬 字	1893	Thi o fui lo kok ha, sen kai pun šu □ ai ki yen sya tšhut fam yu Ya □ tsho ha □ ko kai □, tšhon ko kai thau,
客語 漢字	1993	提阿非羅先生：在厝所寫个第一本書底背，厝已經將耶穌个一切事情佬教訓，對佢開始工作，
客語 羅馬 字	2012	Thi-â-fî-lò Sîn-sâng: Chhai ngài só-siá ke thi-yit-pún sù tî-poi, ngài yí-kîn chiông Yâ-sû ke yit-chhiet su □ -chhìn lâu kau-hiun, tui ki khôi-sú □ kûng-chok,

漢語 譯本	和合本	提阿非羅阿、我已經作了前書、論到耶穌開頭一切所行所教訓的、
漢語 譯本	新世界	提阿非羅啊，我從前寫的第一卷書，記錄了耶穌開始所做所教的一切事，

1.使徒行傳和路加福音都是寫給同一個人--提阿非羅(Theophilus)的作品，拿 1893 年和 2012 年的客語羅馬字版本來比較，我們可以發現提阿非羅之名的客語譯音，從 Thi o fui lo，轉變成爲 Thi-â-fî-lò，對應的漢字「阿」與「非」兩個字分別有 o 與 â、fui 與 fî 兩種音。

2.時移事異，語言也會有歷時性的改變，在這邊我們可以看到對於人的尊稱的改變，在這四個版本間已有所不同，可以將它們分爲兩組，分別是 1883 年的「閣下」/1893 年的 kok ha，與 1993 年的「先生」/2012 年的 Sîn-sâng，可能是因爲經歷了一百多年之後，已經很少人使用這樣的敬語尊稱對方，因此在新的版本當中，就將敬語「閣下」kok ha 改譯爲「先生」Sîn-sâng。

3.客語第一人稱代名詞表示的方式不只一種，其中最常使用的，漢字寫做「𪛗」，四縣音爲 ngai¹¹，海陸音跟饒平音、詔安音都發做 ngai⁵⁵，這個字可以說是客語當中最基礎的字之一，我們比較了這四種版本後發現，有些許不同，可分爲漢字跟羅馬字兩組，首先，漢字的寫法從 1883 年選用的客語漢字「厓」，到 1993 年的版本改用「𪛗」，兩個羅馬字版本拼音也有所不同，1893 年的版本，羅馬字拼寫爲 ai，2012 年則寫做 ngài。

4.「底背」：即副詞「裡面」的客家話，這個詞在不同的著作中有不同的客語漢字標示法，《客家話詞典》、《台灣客家話辭典》、1993 年的《客語聖經：新約梔詩篇》都寫做「底背」，《桃園客家方言》寫做「𪛗背」，《教育部台灣客家語常用詞辭典》、《現代客語詞彙》寫做「裡背」，《梅縣方言詞典》寫做「裏背」；在客語各腔調中表現的情形爲：四縣音 di²⁴ boi⁵⁵/海陸音 di⁵³ boi¹¹/大埔音 di³³ boi⁵³/饒平音 di¹¹ boi²⁴。

6.「𪛗」：動詞，表示「共同、一起」字義的客家話，《教育部台灣客家語常用詞辭典》中寫作「𪛗」；在客語各腔調中表現的情形爲：四縣音 lau²⁴/海陸音 lau⁵³/饒平音 lau¹¹。

7.「佢」：第三人稱代名詞，表「他」字義的客家語，在 1893 年版本中標記爲 ki、2012 年的客語聖經版本中羅馬字標記爲 ki，兩者差異不大，在《教育部台灣客家語常用詞辭典》中，各腔調標記爲：四縣音 gi¹¹/海陸音 gi⁵⁵/大埔音 gi¹¹³/饒平音 gi⁵⁵/詔安音 gui⁵³。

使徒行傳第一章第二節：

語言 文字	年代 版本	1:2
客語 漢字	1883	一直到佢用聖神，分付佢揀倒嘅使徒，就來上天嘅日止，
客語 羅馬 字	1893	yit tshit tau ki yu □ šin Šin, fun fu ki kan tau kai □ thu, tshyu lio šon then, kai nyit tši.
客語 漢字	1993	到佢受接升天該日，全部講過。在升天以前，佢藉著聖靈指示自家所揀選个使徒盡多事情。
客語 羅馬 字	2012	to ki su-chiap sū □ n-thiên ke-ngit, chhiòn-phu kóng-ko. Chhai sū □ n-thiên yî-chhièn, kì thûng-ko Su □ n-Lìn chú □ -su □ chhu □ -kâ só kién-sièn ke sú □ -thù chhin-tô su □ -chhin.
漢語 譯本	和合本	直到他藉著聖靈、吩咐所揀選的使徒、以後被接上升的日子為止。
漢語 譯本	新世界	直到他用聖靈把誠命賜給他所揀選的使徒，然後被接上去的那一天為止。

1. 基督宗教認為聖父、聖靈與聖子為三位一體，聖靈在天主教中也會翻譯作聖神，在這四個版本中我們可以看到，客語的聖經針對這個專有詞彙的翻譯，是從早期(1883、1893 年)的「聖神」šin Šin 過渡到後期(1993、2012 年)「聖靈」Su □ n-Lin 的過程。
2. 對於「使徒」該如何發音，早期與晚期有所不同，1893 年標音為 □ thu，而 2012 年標音為 sú □ -thù。
3. 揀選：「揀倒嘅」kan tau、「揀選个」：chhu □ -kâ só kién-sièn

使徒行傳第一章第三節：

語言 文字	年代 版本	1:3
客語 漢字	1883	佢受苦以後，也用過各樣嘅憑據，奔使徒知，佢係生嘅，顯出身奔佢兜看過，有四十日 𪛗 久，又講上帝國嘅事。
客語	1893	Ki šu khu yi heu, ya yu □ ko kok yo □ kai phu □ ki, pin □ thu ti, ki

羅馬字		he sa□ kai hyen tšhut šin pin ki teu, khon ko, yu si šip nyit kan kyu, yu ko□ Šo□ ti kwet kai □.
客語漢字	1993	被人害死以後四十日中，佢識對佢等顯現好多擺，用各種个方法證明自家係生个；佢親身俾佢等看到，又對佢等講論上帝國个事情。
客語羅馬字	2012	Pûn-ngìn hoi-sí yî-heu si-su□□p-ngit-chûng, kì su□t tui kì-têu hién-hien hó-tô pái, yung kok-chúng ke fông-fap chu□n-mìn chhu□-kâ hàn sâng-sâng; kì chhîn-sû□n pûn kì-têu khon-tó, yu tui kì-têu kóng-lun Song-ti koet ke su□-chhîn.
漢語譯本	和合本	他受害之後、用許多的憑據、將自己活活的顯給使徒看、四十天之久向他們顯現、講說 神國的事。
漢語譯本	新世界	他受難以後，又用許多證據顯示自己確實活過來，整整四十天顯給他們看，傳講上帝王國的事。

1. 「奔」：即動詞「給」字義的客家話，這個字在不同的著作中有不同的客語漢字標示法，《教育部台灣客家語常用詞辭典》將這個字寫做「分」；在客語各腔調中表現的情形為：四縣音 bun²⁴ /海陸音 bun⁵³ /大埔音 bun³³ /饒平音 bun¹¹ /詔安音 bun¹¹。
2. 「自家」：即代名詞「自己」詞義的客家話，這個詞在大部分的客語著作中都寫做「自家」，沒有太多歧異的寫法；在客語各腔調中表現的情形為：四縣音 qid² ga²⁴ /海陸音 cid⁵ ga⁵³ /大埔音 ci³³ ga³³ /饒平音 cid⁵ ga¹¹ /詔安音 zi¹¹ ga¹¹。
3. 表示「他們」意思的客語詞有「佢兜」ki teu、「佢等」kì-têu 兩種漢字對應，但是客語拼音顯示兩種漢字的讀音是相同的。

使徒行傳第一章第四節：

語言文字	年代版本	1:4
客語漢字	1883	相會當時，佢就囑付佢兜，唔好離開耶路撒冷，愛等到亞爸應承嘅，成就哩正，即係禺兜聽厝講過嘅。
客語羅馬字	1893	Syo□ fui to□ ši, ki tshyu tšuk fu ki teu, m hau li hoi, Ya lu satlan, oi ten tau a pa yin šin kai tšhin tshyu li tša□, tsit he □i teu, tha□ □ai ko□ ko kai.
客語漢字	1993	佢等共下个時，佢吩咐佢等：「唔好離開耶路撒冷！照 ^𠵼 佬汝等講過个，愛等吾爸所應許个。

客語 羅馬 字	2012	Kì-têu khiung-ha ke sù□, kì fûn-fu kì-têu kóng: "M-hó li-khôi Yâ-lu-sat-lâng. Cheu ngài lâu ngi-têu kóng-ko ke, oi tên ngâ Pâ só yin-hí ke.
漢語 譯本	和合本	耶穌和他們聚集的時候、囑咐他們說、不要離開耶路撒冷、要等候父所應許的、就是你們聽見我說過的。
漢語 譯本	新世界	耶穌跟他們聚在一起的時候，吩咐他們說：“不要離開 <u>耶路撒冷</u> ，要等待父親所應許的臨到，就是你們聽我說過的。

1. 「共下」：即形容詞「一同、一起」詞義的客家話，這個詞在大部分的客語著作中都寫做「共下」，沒有太多歧異的寫法；在客語各腔調中表現的情形為：四縣音 kiung⁵⁵ ha⁵⁵ /海陸音 kiung³³ ha³³ /大埔音 kiung⁵³ ha⁵³ /饒平音 kiung²⁴ ha²⁴ /詔安音 kung⁵⁵ ha⁵⁵。
2. 「應承」：即動詞「答應、承諾」詞義的客家話，這個詞在大部分的客語著作中都寫做「應承」，沒有太多歧異的寫法；在客語各腔調中表現的情形為：四縣音 in³¹ siin¹¹ /海陸音 rhin²⁴ shin⁵⁵ /大埔音 rhin³³ shin¹¹³ /饒平音 rhin⁵³ shin⁵⁵ /詔安音 en³¹ shin⁵³。
3. 在 1:2 中，1883 年的版本使用「分付」；本節使用「囑付」，而 1993 年版本則使用「吩咐」。「吩咐」，即「吩咐、交代、囑咐」的客家話，在客語各腔調中表現的情形為：四縣音 fun²⁴ fu⁵⁵ /海陸音 fun⁵³ fu¹¹ /大埔音 fun³³ fu⁵³ /饒平音 fun¹¹ fu⁵³ /詔安音 fan¹¹ fu³¹。

使徒行傳第一章第五節：

語言 文字	年代 版本	1:5
客語 漢字	1883	因為約翰用過水來施洗禮，但係禺朶不久嚕領聖神嘅洗禮，
客語 羅馬 字	1893	Yin wui Yok hon yu□ ko šui loi ši se li; than he □i teu, put kyu woi lya□ šin Šin kai se li.
客語 漢字	1993	約翰用水行洗禮，總係幾日以後汝等會領聖靈个洗禮。」
客語 羅馬	2012	Yok-hon yung súi hàng sé-lí, chúng-he kí-ngít yî-heu ngi-têu voi liâng Su□n-Lin ke sé-lí."

字		
漢語 譯本	和合本	約翰是用水施洗，但不多幾日，你們要受聖靈的洗。
漢語 譯本	新世界	<u>約翰</u> 用水施浸，可是再過幾天，你們必在聖靈裏受浸。”

1. 1883 年「用過」/ 1893 年 $yu^{\square} ko$ ，與 1993 年單用「用」、2012 年的 $yung$ 相較，1883/1893 年強調動作過去的時態。「用過」在客語各腔調中表現的情形爲：四縣音 $iung^{55} go^{55}$ / 海陸音 $rhung^{33} go^{11}$ / 大埔音 $rhung^{53} go^{53}$ / 饒平音 $rhiung^{24} go^{53}$ / 詔安音 $rhung^{55} goo^{31}$ 。

2. 1883 年「但係」/ 1893 年 $than he$ 、1993 年「總係」/ 2012 年 $chúng-he$ ：即副詞「總是」詞義的客家話，在客語各腔調中表現的情形爲：四縣音 $zung^{31} he^{55}$ / 海陸音 $zung^{24} he^{11}$ / 大埔音 $zung^{31} he^{53}$ / 饒平音 $zung^{53} he^{24}$ / 詔安音 $zung^{31} he^{55}$ 。

使徒行傳第一章第六節：

語言 文字	年代 版本	1:6
客語 漢字	1883	聚集儕就問耶穌話：「主，到該時，噃噲復轉以色列國唔。」
客語 羅馬 字	1893	Tshi sip sa tshyu mun Ya $\square$, wa: Tshu tau kai ši, $\square$ i woi fuk tson Yi sett let kwet m?
客語 漢字	1993	使徒棧耶穌聚集个時，問耶穌講：「主啊，這下汝愛恢復以色列國个主權係無？」
客語 羅馬 字	2012	Sú $\square$ -thù lāu Yâ-sû chhi-si $\square$ p ke sù $\square$, mun Yâ-sû kóng: "Chú â, liá-ha ngì oi fī-fu $\square$ k Yî-set-lie $\square$ t-koet ke chú-khièn he-mò?"
漢語 譯本	和合本	他們聚集的時候，問耶穌說、主阿、你復興以色列國、就在這時候嗎。
漢語 譯本	新世界	他們聚集的時候，有人問 <u>耶穌</u> 說：“主啊，你要在這個時候爲 <u>以色列</u> 復興王國嗎？”

1. 唔、係無，表示疑問意思的客語。

2. 噲，表示「可能、會」字義的客家語，在客語各腔調中表現的情形爲：四縣

音 voi⁵⁵ /海陸音 voi³³ /大埔音 voi⁵³ /饒平音 voi²⁴ /詔安音 bbue⁵⁵。

- 該，即「那」字義的客家語，在客語各腔調中表現的情形爲：四縣音 ge⁵⁵ /海陸音 gai⁵⁵ /大埔音 gai⁵³ /饒平音 gai⁵⁵。

使徒行傳第一章第七節：

語言 文字	年代 版本	1:7
客語 漢字	1883	耶穌話：「該朶時期，係亞爸揸權來定嘅，畀我知，
客語 羅馬 字	1893	Ya □, wa: Kai teu, ši khi he a pa tsa khen loi thin kai □i teu, m, □' ti;
客語 漢字	1993	耶穌佬佢等講：「時間佬日期係吾爸照自家个權柄所定个，唔係汝等个事。
客語 羅馬 字	2012	Yâ-sû lâu kì-têu kóng: "Sù□-kiên lâu ngit-khì he ngâ Pâ cheu chhu□-kâ ke khiên-piang só-thin ke, `m-he ngi-têu ke su□.
漢語 譯本	和合本	耶穌對他們說、父憑著自己的權柄、所定的時候日期、不是你們可以知道的。
漢語 譯本	新世界	耶穌對他們說：“父親憑自己的權能所定的時候時期，不是你們可以知道的。

- 揸權 tsa khen: 掌權之意，1993 年版本寫成「照自家个權柄所定」(cheu chhu□-kâ ke khiên-piang só-thin)。
- 在描述耶穌提及天父的內容時，1883 年的版本用的是「亞爸」a pa 這樣口語、與一般普羅大眾日常生活較為接近的詞作為翻譯，而 1993 年則是使用「吾爸」ngâ Pâ，強調的是有所屬、限定關係的「我的」之意，從這兩者也可以看出，客語聖經翻譯從口語走向文語的過程；「亞爸」在《教育部台灣客家語常用詞辭典》寫作「阿爸」，在客語各腔調中表現的情形爲：四縣音 a²⁴ ba²⁴ /海陸音 a³³ ba⁵³ /大埔音 a³³ ba³³ /饒平音 a¹¹ ba¹¹；「吾爸」在客語各腔調中表現的情形爲：四縣音 nga²⁴ ba²⁴ /海陸音 nga⁵⁵ ba⁵³ /大埔音 nga³³ ba³³。
- 早期(1883、1893)客語聖經與近期(1993、2012)客語聖經各版本的翻譯，除了敘述句描述方式的不同外，有一些用自非常明顯代表時代的差異，例如在表示

引用、說話的時候，早期的版本通常使用的是「話」wa 這個字，而近期多使用「講」kóng，前者較為口語，後者偏向文語，也可以看出經過時間的洗鍊後，客語聖經的翻譯成果越來越精要、正式。「話」，在客語各腔調中表現的情形爲：四縣音 fa⁵⁵ /海陸音 fa¹¹ /大埔音 fa⁵³ /饒平音 fa⁵³ /詔安音 bba⁵⁵；「講」，在客語各腔調中表現的情形爲：四縣音 gong³¹ /海陸音 gong²⁴ /大埔音 gong³¹ /饒平音 gong⁵³ /詔安音 gong³¹。

使徒行傳第一章第八節：

語言 文字	年代 版本	1:8
客語 漢字	1883	竟愛等到聖神下到禹朶身上，禹朶就噲得到能力，在耶路撒冷通猶太 <u>櫛</u> 撒馬利亞，又到天邊地極，來同厝做證。」
客語 羅馬 字	1893	kin oi ten tau šin šin ha tau □i teu šin šo□ □i teu tshyu woi tet tau nen lit, tshai Ya lu sat la□, thu□ Yi thai, lau Sat ma li a, yu tau then pen thi khít, loi tho□ □ai tso tšin'.
客語 漢字	1993	總係聖靈臨到个時，汝等會滿有能力，在耶路撒冷，猶太 <u>櫛</u> 撒馬利亞全地，直到天涯海角，爲 <u>佢</u> 做見證。」
客語 羅馬 字	2012	Chúng-he Su□n-Lin lim-to ngi-têu ke sù□, ngi-têu voi mân-yû nèn-li□t, pin oi chhai Yâ-lu-sat-lâng, Yû-thai lâu Sat-mâ-li-â chhiòn-thi, chhu□□t-to thiên-ngài hói-kok, vi ngài cho kien-chu□n."
漢語 譯本	和合本	但聖靈降臨在你們身上、你們就必得著能力、並要在耶路撒冷、猶太全地、和撒瑪利亞、直到地極、作我的見證。
漢語 譯本	新世界	可是聖靈臨到你們身上，你們就必得着力量，在 <u>耶路撒冷</u> 、全 <u>猶地亞</u> 、 <u>撒馬利亞</u> ，直到地極，做我的見證人。”

1. 在表示「你們」這個第二人稱複數代名詞的客語，也出現全然不同的狀況，首先，1883 年使用「禹朶」、1893 年標音爲 □i teu、1993 年使用「汝等」、2012 年標音爲 ngi-têu，其實不管是「禹朶」還是「汝等」，都是《教育部台灣客家語常用詞辭典》中寫作「你兜」這個詞，如果不從語音去回溯，無法推論三者是同一個詞的結論，顯示這也是一個客語漢字表示方式歧異很大的詞，「你兜」在客語各腔調中表現的情形爲：四縣音 ng¹¹ deu²⁴ /海陸音 ngi⁵⁵ deu⁵³ /大埔音¹² ngia³³ nen³⁵ /饒平音 ngi⁵⁵ deu¹¹；另外「等」這個字，在客語各腔調中表現的情形爲：四縣音 den³¹ /海陸音 den²⁴ /大埔音 den³¹ /饒平音 den⁵³ /詔安音 den³¹，在《教育部台灣客家語常用詞辭典》詞條中雖然也有表示複數名詞的意思，但是

¹² 此處寫做「若等」。

此處的發音與 2012 年版本標示的 *têu* 差異過大，可見，或許 2012 年的翻譯版本沒有特別認為同樣表示複數名詞的「等」與「兜」這兩個漢字是兩個不同的語音。

2. 在耶穌提到無論到何處，使徒都將成為他的見證人，早期兩版本使用「天邊地極」*then pen thi khít* 這個詞來形容極端的情形，後期的版本改為「天涯海角」*thiên-ngài hói-kok*，雖然是意思廣為人知的成語，意義也大致相等，但是對照和合本與新世界譯本後，早期版本選用的「地極」恐怕是比較貼近聖經原意的辭彙。

使徒行傳第一章第九至十節：¹³

語言 文字	年代 版本	1:9-10
客語 漢字	1883	9 講開，就當佢兜面里收上去，有朵雲在佢兜嘅眼前，接走佢上， 10 佢上當時，門徒還針竟眼看天，忽然間有兩隻著白衣嘅人， 企竟在側邊，話：
客語 羅馬 字	1893	9 Ko□ hoi tshyu to□ ki teu men li šu šo□ hi, yu to yun tshai ki teu kai □an tshen tsyap tseu ki hi. 10 Ki šo□, to□ ši, mun thu han tšim kin □an khon then, fut yen kan yu lyo□ tšak tšok phak sam kai nyin, khi kin tshoi tset pen, wa:
客語 漢字	1993	9 講了這個話，耶穌在佢等个注目中受接升天；佢升到雲頂高 去，佢等就看佢唔到。 10 佢離開个時，佢等注目望天。忽然，有兩個著白衫个人企在 佢等塋頭，
客語 羅馬 字	2012	9 Kóng-liáu liá-ke fā, Yâ-sû chhai kî-têu ke chu-muk-chûng su-chiap sū□n-thiêⁿ; kî sū□n-to yûn táng-kô hi, kî-têu chhiu khon kî `m-tó. 10 Kî lì-khôi ke sù□, kî-têu chu-muk mong thiêⁿ. Fut-yên, yû líong-ke chok pha□k-sâm ke ngìn khî chhai kî-têu sùn-thèu,
漢語 譯本	和合本	9 說了這話、他們正看的時候、他就被取上升、有一朵雲彩把他 接去、便看不見他了。 10 當他往上去、他們定睛望天的時候、忽然有兩個人、身穿白 衣、站在旁邊、說、
漢語 譯本	新世界	9 他說了這番話，他們還在看的時候，他就升起來了，有雲彩把 他接上去，使他們看不見。

¹³ 由於各譯本在這部分內容劃分章節不一，故將兩節內容合併一起討論。

		10 耶穌升上去的時候，他們凝視着天空，忽然有兩個穿白衣的人站在他們旁邊，
--	--	---------------------------------------

1. 在表示第三人稱複數，表示漢語「他們」之意的詞，此處也出現了歧異，1883 年寫做「佢兜」，1893 年標音爲 ki teu，1993 年寫做「佢等」，2012 年標音爲 ki-têu，這個情形與第一章第八節處相同，其實兩個版本間的「兜」與「等」是同一個字。
2. 企，即動詞「站」字義的客家話，在客語各腔調中表現的情形爲：四縣音 ki²⁴ /海陸音 ki⁵³ /大埔音 ki³³ /饒平音 ki³³ /詔安音 ki¹¹。

使徒行傳第一章第十一節：

語言文字	年代版本	1:11
客語漢字	1883	「禺兜加利利人，做乜嘅竟企竟來看天， 哮 隻在禺兜里接上天去嘅耶穌，禺看到佢 噉 樣上天，佢又噲 噉 樣轉來。」
客語羅馬字	1893	□i teu Ka li li nyin, tso mak kai kin klu kin, loi khon then? Le tšak tshai □i teu li tsyap šo□ then hi kai Ya □, □i khon tau ki kan yo□ šon then, ki yn woi kan yo□ tšon loi.
客語漢字	1993	講：「加利利人啊，樣般企在這位望天呢？這個離開汝等，受接升天个耶穌，汝等看到佢樣般升天，佢也會樣般倒轉來。」
客語羅馬字	2012	kóng: " Kâ-li-li-ngin â, cho-má-ke khî chhai liá-vi mong thiên nè? Liá-ke lì-khôi ngi-têu, su-chiap sū□n-thiên ke Yâ-sû, ngi-têu khon-tó kî ngióng-pân sū□n-thiên, kî ya voi án-ngiòng to-chón-lòi."
漢語譯本	和合本	加利利人哪、你們爲甚麼站著望天呢・這離開你們被接升天的耶穌、你們見他怎樣往天上去、他還要怎樣來。
漢語譯本	新世界	說：“加利利人啊，你們怎麼站在這裏凝望着天空呢？這位接到天空去離開你們的耶穌，你們看見他怎樣到天空去，他也必怎樣來。”

1. 表示疑問的客語，做乜嘅 tso mak kai 漢語即「做什麼」之意，此處的乜嘅在《教育部台灣客家語常用詞辭典》中寫做「麼个」在客語各腔調中表現的情形爲：四縣音 ma³¹ ge⁵⁵ /海陸音 ma²⁴ gai¹¹ /大埔音 ma³¹ gai³³ /饒平音 ma⁵³ gai⁵³ /詔安音 bboo²⁴ gai³¹，在《台灣客家話辭典》與《現代客語詞彙》寫做「麼介（ma³¹ gie⁵⁵）」、《梅縣方言詞典》寫做「脈个（mag² ge⁵⁵）」、《客語字音詞典》寫做「麼個」，可以看得出來，這個字也是一個十分基礎、使用普遍，客語漢字表示方式

差異卻很大的例子；需要注意的是，「乜」在《教育部台灣客家語常用詞辭典》中是表示「也」的字義，與此處差異極大，不只是字的意思不同，從字音上來看也非常清楚，在客語各腔調中表現的情形為：四縣音 me⁵⁵ /海陸音 me¹¹ /大埔音 me³³ /饒平音 me⁵³，可以說是兩個完全不同的字，千萬不可以混淆。

2. 樣般 ngióng-pân，如何之意，1883 年翻譯成「做乜嘅」。

使徒行傳第一章第十二節：

語言 文字	年代 版本	1:12
客語 漢字	1883	跟尾門徒由橄欖山轉耶路撒冷，大約隔安息日路 𪗇 遠子，
客語 羅馬 字	1893	Ken mui mun thu yu Kam lam san, t̄son Ya lu sat la□, thai yok kak on sit nyit lu kan Yen t□.
客語 漢字	1993	使徒就對橄欖山轉耶路撒冷去；橄欖山離城無遠，約有一公里。
客語 羅馬 字	2012	Sú□-thù chhiu tui Kám-lám-sân chón Yâ-lu-sat-lâng hi; Kám-lám-sân lì sàng mò kí-yén, yok-yû yit kûng-lí.
漢語 譯本	和合本	有一座山名叫橄欖山、離耶路撒冷不遠、約有安息日可走的路程。當下門徒從那裏回耶路撒冷去。
漢語 譯本	新世界	於是他們從山上回耶路撒冷去。那座山名叫 <u>橄欖山</u> ，離 <u>耶路撒冷</u> 不遠，有一安息日可走的路程。

1. 轉，1893 年標音為 t̄son、2012 年標音為 chón，表示行動方向轉換意思的客語單字，在客語各腔調中表現的情形為：四縣音 zon³¹ /海陸音 zhon²⁴ /大埔音 zhon³¹ /饒平音 zhan⁵³ /詔安音 zhen³¹。

使徒行傳第一章第十三節：

語言 文字	年代 版本	1:13
客語 漢字	1883	到哩就上樓棚，在該里住儕，係彼得、雅各、約翰、安得列、腓力，多馬，巴多羅買，馬太，亞力腓嘅孺子雅各，喊做熱心

		嘅西門，同雅各嘅兄弟猶他，
客語羅馬字	1893	Tau li tshyu Šo□ leu pha□, tshai kai li tshu sa, he Pi tet, Na kok, Yok hon, On tet let, Fui lit, To ma, Pa to lo mai, Ma thai, A lit fui kai lai t□ □a kok, ham tso nyet sim kai Si mun, thu□ □a kok kai hyu□ thi Yu tha.
客語漢字	1993	一入城，佢等就上所住个樓頂；在該位有彼得，約翰，雅各佬安德烈，腓力佬多馬，巴多羅買佬馬太，亞勒腓个孺仔雅各，激進黨个西門，佬雅各个孺仔猶太。
客語羅馬字	2012	Yit ngi□p sàng, kî-têu chhiu sông só he□t ke lèu-táng; chhai ke-vi yû Pí-tet, Yok-hon, Ngâ-kok lâu Ôn-tet-lie□t, Fî-li□t lâu Tô-mâ, Pâ-tô-lò-mâi lâu Mâ-thai, Â-le□t-fî ke lai-é Ngâ-kok, Kit-chin-tóng ke Sî-mùn, lâu Ngâ-kok ke lai-é Yù-thai.
漢語譯本	和合本	進了城、就上了所住的一間樓房。在那裏有彼得、約翰、雅各、安得烈、腓力、多馬、巴多羅買、馬太、亞勒腓的兒子雅各、奮銳黨的西門、和雅各的兒子〔或作兄弟〕猶大。
漢語譯本	新世界	他們進城後，就到樓上住宿的房間去。房間裏有彼得、約翰、雅各、安得烈、腓力、多馬、巴多羅買、馬太、亞勒腓的兒子雅各、熱心人西門、雅各的兒子猶大。

1. 孺子，拼音爲 lai t□，即兒子之意。現代客家話發音爲 lai-é。
2. 喊做，在客語各腔調中表現的情形爲：四縣音 ham⁵⁵ zo⁵⁵ 或 hem²⁴ zo⁵⁵/海陸音 ham¹¹ zo¹¹ (文)、hem⁵³ zo¹¹ (白)/大埔音 hem³³ zo⁵³/饒平音 hem¹¹ zo⁵³/詔安音 heem³¹ zoo³¹。

使徒行傳第一章第十四節：

語言文字	年代版本	1:14
客語漢字	1883	唻 多人，同兜婦女， 箇 耶穌嘅母親馬利亞，又 箇 耶穌，嘅兄弟，都合心合意，專門祈禱。
客語羅馬字	1893	Le kau to nyin, thu□ teu fu □i lau, Ya □ kai mu tshin Ma li a, yu lau Ya □ kai hyu□ tbi, tu hap sim hap yi, tson mun khi tau.
客語漢字	1993	佢等常常共下同心祈禱；當中也有幾個婦人家佬耶穌个阿姆馬利亞，並耶穌該兜老弟。
客語	2012	Kî-têu sòng-sòng khiung-ha thùng-sîm khi-tó; tông-chûng ya yû

羅馬字		kí-ke fu-ngìn-kâ lâu Yâ-sû ke â-mê Mâ-li-â, pín Yâ-sû ke-têu ló-thâi.
漢語譯本	和合本	這些人、同著幾個婦人、和耶穌的母親馬利亞、並耶穌的弟兄、都同心合意的恆切禱告。
漢語譯本	新世界	他們齊心一意，恆切禱告，當中有幾個婦女，也有 <u>耶穌</u> 的母親 <u>馬利亞</u> 和 <u>耶穌</u> 的弟弟們。

1. 同𢆈，和合本對應的語詞是「同著」，新世界本為「當中」，2012 客語譯本為「tông-chûng」，很顯然是理解與翻譯上的不同，不是對應的語詞。
2. 婦女，在客語各腔調中表現的情形為：四縣音 fu⁵⁵ ng³¹ /海陸音 fu³³ ng²⁴ /大埔音 fu⁵³ ng³¹ /饒平音 fu²⁴ ng⁵³ /詔安音 fu⁵⁵ m³¹。
3. 婦人家，在客語各腔調中表現的情形為：四縣音 fu⁵⁵ ngin¹¹ ga²⁴ /海陸音 fu³³ ngin⁵⁵ ga⁵³ /大埔音 fu⁵³ ngin¹¹³ ga³³ /饒平音 fu²⁴ ngin⁵⁵ ga¹¹。
4. 母親：阿姆，在客語各腔調中表現的情形為：四縣音 a²⁴ me²⁴ /海陸音 a³³ me⁵³ /大埔音 a³³ me³³ /饒平音 a¹¹ me¹¹ /詔安音。
5. 兄弟，在客語各腔調中表現的情形為：四縣音 hiung²⁴ ti⁵⁵ /海陸音 hiung⁵³ ti³³ /大埔音 hiung³³ ti⁵³ /饒平音 hiung¹¹ ti²⁴ /詔安音 shang¹¹ te¹¹。
6. 老弟，在客語各腔調中表現的情形為：四縣音 lo³¹ tai²⁴ /海陸音 lo²⁴ tai⁵³ /大埔音 lo³¹ te³³ /饒平音 lo⁵³ te¹¹。

使徒行傳第一章第十五節：

語言文字	年代版本	1:15
客語漢字	1883	當時大約有一百二十之門徒 A 多，彼得就在佢𢆈里起身， 𠵼 樣話：
客語羅馬字	1893	To□ ši thai yok yit pak □i šip tšak mun thu kan to. Pi tet tshyu tahai ki ten li hi' Šin, kan yo□ wa:
客語漢字	1993	過十幾日，有信徒个聚會，約有一百二十儕參加。彼得企起來，講：
客語	2012	Ko-liáu kí-ngit, yû sin-thù ke chhi-fi, yok-yû yit-pak ngi-su□□p sà

羅馬字		chhâm-kâ. Pí-tet khî-hí-lòi, kóng:
漢語譯本	和合本	那時、有許多人聚會、約有一百二十名、彼得就在弟兄中間站起來、說、
漢語譯本	新世界	在那段日子， <u>彼得</u> 在弟兄當中站起來講話。當時全體人數約有一百二十人。 <u>彼得</u> 說：

1.表示「站起來」動作的客語，1883 年寫做「起身」，1893 年標音爲 hi' Šin，「起身」這個詞，現在已經比較少做爲「站起來」使用，比較常用來表示「出發、啓程」或「起床」這兩個動作，「起身」在客語各腔調中表現的情形爲：四縣音 hi³¹ siin²⁴ /海陸音 hi²⁴ shin⁵³ /大埔音 ki³¹ shin³³ /饒平音 hi⁵³ shin¹¹ /詔安音 ki³¹ shin¹¹。

2.另外一個表示「站起來」意思的客語是 1993 年使用的詞「企起來」，2012 年標音爲 khî-hí-lòi，這個詞在客語各腔調中表現的情形爲：四縣音 ki²⁴ hi³¹ loi¹¹ /海陸音 ki⁵³ hi²⁴ loi⁵⁵ /大埔音 ki³³ ki³¹ loi¹¹³ /饒平音 ki¹¹ hi⁵³ loi⁵⁵ /詔安音 ki¹¹ ki³¹ loi⁵³。

使徒行傳第一章第十六節：

語言文字	年代版本	1:16
客語漢字	1883	「列位兄弟，早時聖神借過大關嘅喺，來加先講過猶他做透捉耶穌嘅事，講佢嘅書，本當愛有應驗，
客語羅馬字	1893	Let wui hyu□ thi, tsau ši šin Šin tsya ko Thai phit kai tsoi, loi ka sen ko□ ko Yu tha tso theu tsuk Ya □ kai □, ko□ ki kai šu, pun to□ oi yu yin nyam.
客語漢字	1993	「各位兄弟！聖靈藉大衛个嘴在聖經所預言，關係猶大帶人捉耶穌个事，一定愛實現。
客語羅馬字	2012	"Kok-vi hiûng-thi! Su□n-Lìn thûng-ko Thai-ví ke choi chhai Su□n-kîn só yi-ngièn, koân-he Yù-thai tai ngìn chok Yâ-sû ke su□, yit-thin oi su□□t-hien.
漢語譯本	和合本	弟兄們、聖靈藉大衛的口、在聖經上、預言領人捉拿耶穌的猶大。這話是必須應驗的。
漢語譯本	新世界	“各位弟兄，聖靈通過 <u>大衛</u> 的口預先提到帶人逮捕 <u>耶穌</u> 的 <u>猶大</u> ，關於他的經文是必須應驗的。

1.在 1883 年的版本中，出現一個很冷僻的慈「大關」，1893 年標音爲 Thai phit，

比對其他版本之後發現其實是人名「大衛」(2012 年標音爲 Thai-vi)早期的翻譯法。

2.表示人體發音與飲食部位「嘴、口」這個意思的客語漢字，1883 年寫做「喙」1893 年標音爲 tsoi，到了 1993 年則改爲「嘴」，2012 年標音記爲 choi，這個字在客語各腔調中表現的情形爲：四縣音 zoi⁵⁵ /海陸音 zhoi¹¹ /大埔音 zhoi⁵³ /饒平音 zhe⁵³ /詔安音 zhe³¹。

使徒行傳第一章第十七節：

語言 文字	年代 版本	1:17
客語 漢字	1883	因爲佢本來 ^抽 厝兜同班，當 ^李 樣職分，
客語 羅馬 字	1893	Yin wui ki pun loi lau □ ai teu thu□ pan, to□, le yo□ tšit fun.
客語 漢字	1993	這猶大本來受揀選來分擔 ^催 等个工作，係 ^催 等當中个一個。」
客語 羅馬 字	2012	Liá Yù-thai pún-lòi su kién-sièn lòi fûn-tâm ngài-têu ke kûng-chok, he ngài-têu tông-chûng ke yit-ke."
漢語 譯本	和合本	他本來列在我們數中、並且在使徒的職任上得了一分。
漢語 譯本	新世界	他本是我們的一分子，跟我們一同領受了這個職分。

1. 職分 (tšit fun)：基督教用語，指的是屬神的職位與本分。和合本翻譯爲「職任上得了一分」，2012 譯本翻譯爲「工作 kûng-chok」。

使徒行傳第一章第十八節：

語言 文字	年代 版本	1:18
客語 漢字	1883	佢用過唔公道嘅工錢，來買倒 ^簣 地，就跌下落，跌爆肚，腸肚都跌出來。
客語	1893	Ki yu□ ko m ku□ thau kai kun tshen, loi mai tau tat thi, tshyu tet ha

羅馬字		lok, tet pau tu, t̃sho□ tu tu tet t̃shut loi.
客語 漢字	1993	(猶大用佢作惡所得个錢買一塊田；在該位，佢顛倒頭橫下來，肚裂腸流，現死。
客語 羅馬字	2012	(Yù-thai yung kì chok-ok só tet ke chhièn m̄i yit-te thièn; chhai ke-vi, kì tiên-to-thèu phuk hâ-lòi, tú-lie□t chhòng-liù, hien-sí.
漢語 譯本	和合本	這人用他作惡的工價、買了一塊田、以後身子仆倒、肚腹崩裂、腸子都流出來。
漢語 譯本	新世界	他用不義的報酬買了塊地，後來倒頭跌下，身體砰然爆裂，腸子都流了出來。

1. 唔公道，作惡：這裡指的都是猶大的惡行，所以有各種不同的理解。
2. 買倒：mai tau，即買了、買到之意。
3. 跌下落 tet ha lok，顛倒頭橫下來 tiên-to-thèu phuk hâ-lòi：翻譯為「身子仆倒」「倒頭跌下」。

使徒行傳第一章第十九至二十節：¹⁴

語言 文字	年代 版本	1:19-20
客語 漢字	1883	所有在耶路撒冷住儕，盡都知佢，就照 ㄟ土話，安該 ㄟ地，啞 ㄟ嗎，即係話血地，因為詩篇有寫話：「 ㄟ屋愛荒，有人住」，又話：「 ㄟ嘅職分愛別人來頂。」
客語 羅馬字	1893	19 So yu, tshai Ya lu sat la□ t̃shu sa, tshin tu ti ki tshyu t̃sau kya thu wa on kai tat thi fo□,; A ket tha ma, tsit he wa hyet thi. 20 Yin wui ši phen yu sya wa: “Kya wuk oi fo□, mau nyin t̃shu.” Yu wa: “Kya kai t̃sit fun oi phet nyin loi tin.”
客語 漢字	1993	19 住在耶路撒冷个人全部有聽到這件事，所以用佢等个話喊該塊地做亞革大馬，意思就係「血田」。)) 20 「就像詩篇所寫个：願佢个住所荒涼，無人住在該底背。又有一句寫著講：願別人接佢个職份。」
客語	2012	19 He□t chhai Yâ-lu-sat-lâng ke ngìn chhiòn-phu yû thâng-tó

¹⁴ 由於各譯本在這部分內容劃分章節不一，故將兩節內容合併一起討論。

羅馬字		liá-khien su□, só-yî yung kì-têu ke fa ham ke-te thi cho Â-kiet-thai-mâ, yi-su□ chhiu-he "Hiet-thiên".) 20 "Chhiu-chhiong (((Sû□-phiên))) só-siá ke: Ngien kì ke chhu-só fông-liòng thet, mò ngìn he□t chhai ke tí-poi. Yu yû yit-kì siá-tén kóng: Ngien phe□t-ngìn tet kì ke chu□t-fun."
漢語譯本	和合本	19 住在耶路撒冷的眾人都知道這事、所以按著他們那裏的話、 給那塊田起名叫亞革大馬、就是血田的意思。 20 因為詩篇上寫著說、『願他的住處、變為荒場、無人在內居 住。』又說、『願別人得他的職分。』
漢語譯本	新世界	19 這件事耶路撒冷的居民全都知道，所以按當地的語言那塊地 叫 <u>亞革大馬</u> ，意思是‘血地’。 20 其實詩篇早就記着說，‘願他的住所荒涼，願那裏無人居住’， 又說，‘願別人取代他的監督職位’。

1. 有：否定詞，表示客語「沒有」之意，1893 年的版本羅馬字標音為 mau，在《教育部台灣客家語常用詞辭典》中，同一個字意、字音相近的客語漢字為「無」，這個字在客語各腔調中表現的情形為：四縣音 mo¹¹ /海陸音 mo⁵⁵(白) /大埔音 mo¹¹³ /饒平音 mo⁵⁵ /詔安音 mo⁵³；在《教育部台灣客家語常用詞辭典》中，「有」這個漢字表示的是「空虛、不足」之意，發音也與此處的 mau 不同，在客語各腔調中表現的情形為：四縣音 pang⁵⁵ /海陸音 pang¹¹ /大埔音 pang⁵³ /饒平音 pang⁵³ /詔安音 pang³¹，從這個例子我們可以發現，不同時期的客語漢字表記法，可能使用同一個漢字，卻代表著不同意思、發音也完全不同的客家話，因此，在閱讀或研究客語漢字的著作時，必須要特別的小心，以免解讀錯誤。

2. 在 1883 與 1893 年版本中，使用「安」on 這個動詞，是表示「命名」詞意的客家話，在客語各腔調中表現的情形為：四縣音 on²⁴ /海陸音 on⁵³ /大埔音 on³³ /饒平音 on¹¹ /詔安音 on¹¹。同樣一個句字，1993 與 2013 年的版本選用「喊」ham 這個字，比較強調「被稱呼」這個意思，喊這個字在客語各腔調中表現的情形有兩組不同的情形(一)：四縣音 ham⁵⁵ /海陸音 ham¹¹(文) /大埔音 ham⁵³ /饒平音 hem¹¹ /詔安音 heem³¹(二)：四縣音 hem²⁴ /海陸音 hem⁵³(白) /大埔音 hem³³ /饒平音 hem¹¹ /詔安音 heem³¹；比較早期與晚期兩組不同的漢語譯本，可以發現，1883 與 1893 年版本與和合本的翻譯比較近似，而 1993 與 2013 年的版本在這個字的選用上與新世界譯本較為相合。

使徒行傳第一章第二十一至二十二節：¹⁵

語言 文字	年代 版本	1:21-22
客語 漢字	1883	21 故此耶穌主，在厝兜 I，出入 𪗇久， 22 即係自約翰施洗起，直到在厝兜里接上耶穌去嘅日止， 𪗇久 𪗇涯兜同吓嘅人，還愛隻， 𪗇涯兜同吓，供證耶穌，係翻哩生。」
客語 羅馬 字	1893	21 Ku th□ Ya □ Tshu, tshai □ ai teu ten, tshut nyip kan kyu. 22 Tsit he th□ Yok hon ši se hi, tshit tau tshai □ ai teu li tsyap šo□ Ya □ hi kai nyit tši, kan kyu lau □ ai teu thu□ ha kai nyin, han oi tšak lau □ ai teu thu□ ha kyu□ tšin Ya □, he fan li sa□.
客語 漢字	1993	彼得繼續講：「所以，一定愛另外揀選一個人加入 𪗇等，共下做 主耶穌復活个見證人，這個人一定愛係主耶穌對 𪗇等當中出入 个時，對約翰行洗禮開始到耶穌受接升天這段時間，頭尾佬 𪗇等 共下个人。」
客語 羅馬 字	2012	Pí-tet ki-siu□ k kóng: "Só-yî, yit-thin oi nang-ngoi kién-sién yit-ke ngìn kâ-ngi□ p ngài-têu, khiung-ha cho Chú Yâ-sû fu□ k-fa□ t ke kien-chu□ n-ngìn. Liá ngìn yit-thin oi he Chú Yâ-sû chhai ngài-têu tông-chûng chhut-ngi□ p ke sù□, tui Yok-hon hàng sé-lî khôi-sú□ to Yâ-sû su-chiap sù□ n-thiên liá-chham sù□-kiên, thèu-mí lâu ngài-têu khiung-ha ke ngìn."
漢語 譯本	和合本	21 所以主耶穌在我們中間始終出入的時候、 22 就是從約翰施洗起、直到主離開我們被接上升的日子為止、 必須從那常與我們作伴的人中、立一位與我們同作耶穌復活的 見證。
漢語 譯本	新世界	21 所以，從我們聚集的人當中，必須另有一個人跟我們一起為 耶穌的復活作見證。這個人要在主耶穌跟我們來往的時候， 22 從耶穌受約翰所浸開始，到他接上去離開我們的那一天為 止，就一直跟我們一起聚集。”

1. 同吓 thu□ ha：這個語詞對應了當代客家語的「共下」(khiung-ha)，即「一起」之意。

2. 隻：tšak，選擇之意。

¹⁵ 由於各譯本在這部分內容劃分章節不一，故將兩節內容合併一處討論。

使徒行傳第一章二十三節：

語言 文字	年代 版本	1:23
客語 漢字	1883	𪗇 樣佢𪗇就擇倒兩儕一儕係約瑟，安做巴撒巴，又安做猶士都，第二儕係馬提亞。
客語 羅馬 字	1893	Kan yo □ ki teu tshyu tshak tau lyo □ sa yit sa he Yok sit, on tso Pa sat pa, yu on tso Yu □ tu; thi □ i sa he Ma thi a.
客語 漢字	1993	因為恁樣，大家推選兩個人，就係約瑟（偏名巴撒巴，又安到猶士都）梔馬提亞。
客語 羅馬 字	2012	Yîn-vi án-ngiòng, thai-kâ thui-sièn líong-ke ngìn, chhiu-he Yok-sit (phiên-miàng Pâ-sat-pâ, yu ôn-to Yù-su □ -tû) lâu Mâ-thi-â.
漢語 譯本	和合本	於是選舉兩個人、就是那叫作巴撒巴又稱呼猶士都的約瑟、和馬提亞。
漢語 譯本	新世界	於是他們舉薦了兩個人，一個是稱為 <u>巴撒巴</u> 的 <u>約瑟</u> ，別名 <u>猶士都</u> ，另一個是 <u>馬提亞</u> 。

1. 恁樣，副詞，表示「這樣」字義的客家話，在客語各腔調中表現的情形為：
四縣音 an³¹ ngiong¹¹ /海陸音 an²⁴ ngiong⁵⁵ /饒平音 an⁵³ ngiong²⁴。

2. 擇倒：tshak tau，推選、舉薦之意。

使徒行傳第一章第二十四至二十五節：¹⁶

語言 文字	年代 版本	1:24-25
客語 漢字	1883	24 跟尾祈禱， 𪗇 樣話：「主，𪗇視得人嘅心，求𪗇愛指名 𪗇 兩儕，𪗇係 𪗇 J 隻， 25 來頂 𪗇 使徒嘅職，即係猶他離開，來去 𪗇 本處嘅。」
客語 羅馬 字	1893	24 Ken mui khi tau, kan yo □ wa: T̂su, □ i šit tet nyin kai sim, khyu □ i oi t̂si min le lyo □ sa, □ he kan nai t̂sak; 25 loi tin le □ thu kai t̂sit, tsit he Yu tha li hoi loi hi kya pun t̂shu

¹⁶ 由於各譯本在這部分劃分內容章節不一，故將兩節內容合併一處討論。

		kai.
客語 漢字	1993	24 佢等祈禱講:「主啊,汝知每一個人个心;求汝指示 ^佢 等,這兩儕當中麼人係汝所揀選, 25 愛佢接這使徒職份个。這職份猶大已經放掉,到佢應該去个所在了。
客語 羅馬 字	2012	24 Ki-têu khi-tó kóng: "Chú â, Ngì tí mî-yit-ke ngìn ke sîm; khiù Ngì chú□-su□ ngài-têu, liá líong-sà tông-chûng má-ngìn he Ngì só kién-sián, 25 oi kì chiap liá sú□-thù chu□t-fun ke. Liá chu□t-fun Yù-thai yí-kîn piong-thet, to kì yin-kôi hi ke só-chhai lé."
漢語 譯本	和合本	眾人就禱告說、主阿、你知道萬人的心、求你從這兩個人中、指明你所揀選的是誰、叫他得這使徒的位分·這位分猶大已經丟棄、往自己的地方去了。
漢語 譯本	新世界	24 他們禱告說:“耶和華啊,你洞悉萬人的心,求你指示我們,這兩個人你揀選哪一個, 25 好叫他取代 <u>猶大</u> 的職務和他的使徒職位。 <u>猶大</u> 已經偏離這一切,到他該到的地方去了。”

1. 麼人 má-ngìn, 表示疑問代名詞「誰」的客家話, 在客語各腔調中表現的情形爲: 四縣音 ma³¹ ngìn¹¹ /海陸音 ma²⁴ ngìn⁵⁵ /大埔音 ma³¹ ngìn¹¹³ /饒平音 ma⁵⁵ ngìn⁵⁵。

使徒行傳第一章第二十六節：

語言 文字	年代 版本	1:26
客語 漢字	1883	噉 樣就拈鬮拈中馬提亞。佢就 摛 十一使徒同班。
客語 羅馬 字	1893	Kan yo□ tshyu nyam kheu, nyam tşu□ Ma thi a, ki tshyu lau šip yit □ thu thu□ pan.
客語 漢字	1993	講了這個話,佢等就抽籤仔,在兩儕當中抽出馬提亞來;佢就佬其他十一儕共下算做使徒。
客語 羅馬 字	2012	Kóng-liáu liá-ke fa, kì-têu chhiu chhû-chhiâm-é, chhai líong-sà tông-chûng chhû-chhut Mâ-thi-â lò; kì chhiu lâu khi-thâ su□□p-yit-sà khiung-ha son-cho sú□-thù.
漢語	和合本	於是眾人爲他們搖籤、搖出馬提亞來·他就和十一個使徒同列。

譯本		
漢語 譯本	新世界	於是他們爲這兩個人抽籤，選中了 <u>馬提亞</u> ，大家就公認 <u>馬提亞</u> 跟十一位使徒同列。

1. 這段當中，以新譯本描述得較為詳細，把中間抽籤過程更清楚的表示出來，可能與翻譯的底本詳略不同有關。
- 2.. 抽籤仔 *chhû-chhiâm-é*，即客語「抽籤」之意，在客語各腔調中表現的情形爲：四縣音 *cu²⁴ qiam²⁴ e³¹* /海陸音 *chiu⁵³ ciam⁵³ er⁵⁵* /饒平音 *chiu¹¹ ciam¹¹ er⁵³*；另一個表示抽籤詞意的客語即，1883、1893 年的拈鬮 *nyam khu*，在客語各腔調中表現的情形爲：四縣音 *ngiam²⁴ kieu²⁴* /海陸音 *ngiam⁵³ kieu⁵³* /大埔音 *ngiam³³ kieu³³* /饒平音 *ngiam¹¹ kieu¹¹* /詔安音 *ngiam¹¹ keu¹¹*，剛好前後期的翻譯本選用了不同的翻譯方式，反映了不同時期的口語使用。

(三) 使徒行傳 第二章

使徒行傳第二章第一節：

語言 文字	年代 版本	2:1
客語 漢字	1883	五旬節到哩，大眾門生，同心合意，會就齊做一坵，
客語 羅馬 字	1893	N sun tset tau li, thai t̃su□ mun sa□ thu□ sim hap yi, fui tshyu, tshe tso yit tho.
客語 漢字	1993	五旬節該日，信徒全部聚集在共一個地方。
客語 羅馬 字	2012	'Ng-sùn-chiet ke-ngit, sin-thù chhiòn-phu chhi-si□p chhai khiung yit-ke thi-fông.
漢語 譯本	和合本	五旬節到了、門徒都聚集在一處。
漢語 譯本	新世界	五旬節那一天，他們所有人都聚在一處，

1. 齊做一坵 (tshe tso yit tho)：聚集一處之意。
2. 1883 年版寫的反面比較詳細，但是與漢語譯本相較之下即知，多了一些原本經文沒有的內容，例如「同心合意」一句。

使徒行傳第二章第二節：

語言 文字	年代 版本	2:2
客語 漢字	1883	忽然間天上有聲，同猛風嘅叮，充滿佢兜坐竟嘅屋，
客語 羅馬 字	1893	Fut yen kan, then šo□ yu ša□, thu□ ma□ fu□ kai' ten, tšhu□ man ki teu tsho kin kai wuk.
客語 漢字	1993	忽然有聲對天頂下來，像一陣大風吹過个聲，充滿佢等坐著个屋。
客語 羅馬 字	2012	Fut-yèn yû sâng tui thiên-táng hâ-lòi, chhiong yit-chhu□n thai-fûng chhôi-ko ke sâng, chhûng-mân ki-têu só chhô ke kûi-kiên vuk.
漢語 譯本	和合本	忽然從天上有響聲下來、好像一陣大風吹過、充滿了他們所坐的屋子。
漢語 譯本	新世界	突然有響聲從天上傳來，像刮烈風的響聲，充滿了他們所坐的整個房子。

1. 對……下來 (tui……hâ-lòi)：從天上下來。
2. 叮，客語狀聲詞，形容碰撞的聲音，在客語各腔調中表現的情形為：四縣音 dang²⁴ /海陸音 dang⁵³ /大埔音 den³³ /饒平音 din¹¹ /詔安音 den¹¹。
3. 屋，即客語「房屋」的意思，在台灣地名研究中，「屋」成為分辨客家族群分布的一個方法，在客語各腔調中表現的情形為：四縣音 vug² /海陸音 vug⁵ /大埔音 vug²¹ /饒平音 vug² /詔安音 bbu²⁴。

使徒行傳第二章第三節：

語言	年代	2:3
----	----	-----

文字	版本	
客語 漢字	1883	佢𢇛又看倒像火𦵏叮，分開停下在佢𢇛各人嘅頭上，
客語 羅馬 字	1893	Ki teu yu khon tau tshyo□ fo li ten, fun hoi thin ha tshai ki teu kok nyin kai theu šo□.
客語 漢字	1993	佢等又看到像火舌个形仔，分開，落在每一個人身上。
客語 羅馬 字	2012	Kì-têu yu khon-tó chhiong fô-sa□t ke hìn-è, fûn-khôî, lo□k chhai mî-yit-ke ngìn sū□n-song.
漢語 譯本	和合本	又有舌頭如火焰顯現出來、分開落在他們各人頭上。
漢語 譯本	新世界	他們又看見火一樣的舌頭，分別停在各人的頭上。

1. 1883 年版本中的「火𦵏」fo li：對應為 1993 年版本的「火舌」fô-sa□t，即漢語「火舌」之意。

使徒行傳第二章第四節：

語言 文字	年代 版本	2:4
客語 漢字	1883	眾門生就充滿聖神，起勢講別國語，係照聖神奔佢𢇛講出來嘅，
客語 羅馬 字	1893	Tšū□ mun sa□ tshyu tšhu□ man šin Šin, hi ši ko□ phet kwot wa, he tšau šin Šin pin ki teu ko□ tšhut loi kai.
客語 漢字	1993	佢等全部就被聖靈充滿，照聖靈所賜个才調講出別種个話。
客語 羅馬 字	2012	Kì-têu chhiòn-phu chhiu pûn Su□n-Lìn chhûng-mân, cheu Su□n-Lìn só-su ke chhòi-nèn kóng-chhut phe□t-chúng ke fa.
漢語 譯本	和合本	他們就都被聖靈充滿、按着聖靈所賜的口才、說起別國的話來。
漢語 譯本	新世界	各人就充滿聖靈，照着聖靈賜給他們的話，說起不同的外語來。

1. 起勢 hi ši，即表示「開始」的客家話，客語漢字表示可以分爲兩種，《教育部台灣客家語常用詞辭典》、《台灣客家話辭典》、《客語字音詞典》亦寫做「起勢」，《客話辭典》、《桃園客家方言》、《現代客語詞彙》則寫做「起事」；在客語各腔調中表現的情形爲：四縣音 hi³¹ sii⁵⁵ /海陸音 hi²⁴ she¹¹ /大埔音 ki³¹ shi⁵³ /饒平音 hi⁵³ shi⁵³ /詔安音 ki³¹ she³¹。
2. 出來，客家話接在動詞之後，表示動作或狀態從內而外改變的情況，在客語各腔調中表現的情形爲：四縣音 cud² loi¹¹ /海陸音 chud⁵ loi⁵⁵ /大埔音 chud²¹ loi¹¹³ /饒平音 chud² loi⁵⁵ /詔安音 chid²⁴ loi⁵³。

使徒行傳第二章第五節：

語言 文字	年代 版本	2:5
客語 漢字	1883	當下有虔心嘅猶太人，係天下萬國來嘅，在耶路撒冷住竟，
客語 羅馬 字	1893	To□ ha yu khen sim kai Yu thai nyin, he then ha wan kwet loi kai, tshai Ya lu sat la□ tshu kin.
客語 漢字	1993	該時，有虔誠个猶太人對世界各國轉來，住在耶路撒冷。
客語 羅馬 字	2012	Ke-sù□, yû khiên-sù□n ke Yù-thai-ngìn tui su□-kie kok-koet chón-lòi, he□t chhai Yâ-lu-sat-lâng.
漢語 譯本	和合本	那時、有虔誠的猶太人、從天下各國來、住在耶路撒冷。
漢語 譯本	新世界	當時住在 <u>耶路撒冷</u> 的，有 <u>天下各國虔誠的猶太人</u> 。

1. 當下，在客語各腔調中表現的情形爲：四縣音 dong²⁴ ha⁵⁵ /海陸音 dong⁵³ ha³³ /大埔音 dong³³ ha⁵³ /饒平音 dong¹¹ ha²⁴。
2. 轉來 (chón-lòi)：回來、歸來之意，這個意思只有 1993/2012 年版本這樣翻譯，但是其他所有的譯本都只提到「來」。

使徒行傳第二章第六節：

語言 文字	年代 版本	2:6
客語 漢字	1883	該聲一响，眾人就走就來，聽倒門徒講佢兜人各嘅本話，就愕愕到，
客語 羅馬 字	1893	Kai šan yit hyo□ tšu□ nyin tshyu tseu tshyu loi, tha□ tau mun thu ko□ ki teu nyin kok kai pun wa, ts□yu □ok □ok tau,
客語 漢字	1993	佢等一聽到這響聲，其中一大羣人就來聚集。大家感覺盡奇怪，因為每一個人聽到信徒用佢在外國个腔口講話。
客語 羅馬 字	2012	Kì-têu yit thâng-tó liá híong-sâng, khi-chûng yit thai-khiùn ngìn chhiu lòi chhi-si□p. Thai-kâ kám-kok chhin khi-koai, yîn-vi mî-yit-ke ngìn thâng-tó sin-thù yung kì chhai ngoi-koet ke khiông-khiéu kóng-fa.
漢語 譯本	和合本	這聲音一響、眾人都來聚集、各人聽見門徒用眾人的鄉談說話、就甚納悶。
漢語 譯本	新世界	響聲一傳出去，群眾就聚集起來。人人聽見門徒用聽眾本鄉的語言說話，就莫名其妙，

1. 奇怪 khi-koai，即「奇怪、怪異」的客家話，在客語各腔調中表現的情形為：四縣音 ki¹¹ guai⁵⁵ /海陸音 ki⁵⁵ guai¹¹ /大埔音 ki¹¹³ guai⁵³ /饒平音 ki⁵⁵ guai⁵³ /詔安音 ki⁵³ guai³¹。這也是 1993/2012 年版本獨有的翻譯。
2. 本話 pun wa，本身的語言，1993/2012 年版本翻譯為「外國个腔口」(ngoi-koet ke khiông-khiéu) 外國的腔調，兩者的看法不同。

使徒行傳第二章第七節：

語言 文字	年代 版本	2:7
客語 漢字	1883	又驚起來，又出奇話， 唵 多講話儕，L 時唔細加利利人，
客語 羅馬 字	1893	yu kya□ hi loi, yu tshut khi, wa: “Le kan to ko□ wa sa, ma□ ši m he Ka li li nyin?”

客語 漢字	1993	佢等感覺非常希奇，彼此講：「汝看，這兜講話个人敢唔係加利利人嗎？」
客語 羅馬 字	2012	Kì-têu kám-kok fî-sòng hî-khi, pí-chhú□ kóng: "Ngì khon, liá-têu kóng-fa ke ngìn kám `m-he Kâ-li-li-ngìn mã?
漢語 譯本	和合本	都驚訝希奇說、看哪、這說話的不都是加利利人麼。
漢語 譯本	新世界	又驚訝又詫異，說：“你們看，這些說話的不都是加利利人嗎？”

1. 起來 hi loi：表示動作的發起。
2. 驚 kya□：對應為「希奇」hî-khi，驚訝詫異貌。
3. 1883 年版本中的「唔細」m he，對應為 1993 年版本的「唔係」`m-he，即漢語「不是」之意。

使徒行傳第二章第八節：

語言 文字	年代 版本	2:8
客語 漢字	1883	今又樣邊聽得佢兜倒，講厝各人自細講嘅話，
客語 羅馬 字	1893	Kim yu nyo□ pen tha□ tet ki teu tau, ko□ □ai kok nyin th□ se ko□ kai wa?
客語 漢字	1993	樣般 ^佢 等每儕攏總聽到佢等講噃自家个阿媽話呢？
客語 羅馬 字	2012	Ngài-têu tak-sà ngióng-pân thàng-tó kì-têu kóng ên chhu□-kâ ke â-mê fa nè?
漢語 譯本	和合本	我們各人、怎麼聽見他們說我們生來所用的鄉談呢。
漢語 譯本	新世界	我們各人怎麼聽見他們說我們生來所用的語言呢？

1. 細，即表示「小」的客家話，在客語各腔調中表現的情形為：四縣音 se⁵⁵ /海

陸音 se¹¹ (白)與 si¹¹ (文) /大埔音 se⁵³ /饒平音 se⁵³ /詔安音 se³¹。

2. 嗯 ên：我們。

3. 阿姆話，即母語。1883 年版本翻譯為「自細講嘅話」(th□ se ko□ kai wa) 從小講的話。

使徒行傳第二章第九節：

語言 文字	年代 版本	2:9
客語 漢字	1883	厓兜帕提亞人，米太人，以欄人，住米所波太米，猶太，加帕多加，本都，亞西亞，
客語 羅馬 字	1893	Nai teu pha thi a nyin, Mi thai nyin, Yi lan nyin, tshu Mi so po thai mi, Yu thai, Ka,pha to ka, pun tu, A ai a,
客語 漢字	1993	厓等當中有帕提亞人，米底亞人，以欄人；還有對美索不達米亞，猶太，加帕多家，本都，亞細亞，
客語 羅馬 字	2012	Ngài-têu tông-chûng yû Pha-thi-â-ngìn, Mí-tí-â-ngìn, Yî-làn-ngìn; hàn-yû tui Mî-sok-put-tha□t-mí-â, Yû-thai, Kâ-pha-tô-kâ, Pún-tû, Â-se-â,
漢語 譯本	和合本	我們帕提亞人、瑪代人、以攔人、和住在米所波大米、猶太、加帕多家、本都、亞西亞、
漢語 譯本	新世界	我們有 <u>帕提亞人</u> 、 <u>米底亞人</u> 、 <u>埃蘭人</u> ，又有 <u>美索不達米亞</u> 、 <u>猶地亞</u> 、 <u>卡帕多西亞</u> 、 <u>本都</u> 、 <u>亞細亞</u> 行省、

1. 米所波太米 Mi so po thai mi，即「美索不達米亞 Mî-sok-put-tha□t-mí-â」的異譯。

2. 以欄 Yi lan、以攔 Yî-làn，即「埃蘭」。

使徒行傳第二章第十至十一節：¹⁷

語言 文字	年代 版本	2:10-11
----------	----------	---------

¹⁷ 由於各譯本在這部分內容劃分章節不一，故將兩節內容合併一起討論。

客語 漢字	1883	10 弗呂家，旁非利亞，埃及，近古利奈嘅呂比亞， 𪗇 多地方嘅人，做客嘅羅馬人，唔論猶太人，進教嘅， 11 革哩底人，亞拉伯人，盡𪗇都聽佢𪗇用厝各人嘅國話，來講上帝嘅大權。」
客語 羅馬 字	1893	10 Fut li ka, Pho□ fui li a, Ai khip, khyun Ku li nai kai Li pi a, kan to thi fo□ kai nyin, tso khak kai Lo ma nyin, m lun Yu thai nyin, tsin kau kai. 11 Ket li tai nyin A la pak nyin, tshin teu tu tha□ ki teu yu□ □ai kok nyin kai kwet wa loi ko□ Šo□ ti kai thai khen.
客語 漢字	1993	10 弗呂家，旁非利亞，埃及，栳古利奈附近个利比亞一帶地方來个人，也有對羅馬來个， 11 包含猶太人栳信猶太教个外邦人；另外有克里特人栳阿拉伯人。無想到， 𪗇 等全部聽到佢等用𪗇在外國講个話，來傳上帝偉大个作爲！」
客語 羅馬 字	2012	10 Fut-lî-kâ, Phòng-fî-li-â, Âi-khi□p, lâu Kú-li-nai fu-khiun ke Li-pí-â yit-tai thi-fông lòi ke ngìn; ya yû tui Lò-mâ lòi ke, 11 pâu-hàm Yù-thai-ngìn lâu sin Yù-thai-kau ke Ngoi-pâng-ngìn; nang-ngoi yû Khiết-lî-thi□t-ngìn lâu Â-lâ-pak-ngìn. Mò siong-tó, ngài-têu chhiòn-phu thâng-tó kî-têu yung ên chhai ngoi-koet kóng ke fa, lòi chhòn Song-ti ví-thai ke chok-vì!"
漢語 譯本	和合本	10 弗呂家、旁非利亞、埃及的人、並靠近古利奈的呂彼亞一帶地方的人、從羅馬來的客旅中、或是猶太人、或是進猶太教的人、 11 革哩底和亞拉伯人、都聽見他們用我們的鄉談、講說 神的大作爲。
漢語 譯本	新世界	10 <u>弗里吉亞</u> 、 <u>潘非利亞</u> 、 <u>埃及</u> 和 <u>昔蘭尼</u> 附近 <u>利比亞</u> 一帶的居民，還有從羅馬來旅居的人， <u>猶太人</u> 和 <u>歸信</u> 的人， 11 <u>克里特人</u> 和 <u>阿拉伯人</u> 。我們竟然聽見他們用我們的語言，傳講上帝威嚴偉大的事。”

1. 做客，即「作客」的客家話，在客語各腔調中表現的情形爲：四縣音 zo⁵⁵ hag² /海陸音 zo¹¹ hag⁵ /大埔音 zo⁵³ kag²¹ /饒平音 zo⁵³ kag² /詔安音 zoo³¹ ka²⁴。
2. 盡 tshin，即「最、盡、全部」的客家話，在客語各腔調中表現的情形爲：四縣音 qin⁵⁵ /海陸音 cin³³ /大埔音 cin⁵³ /饒平音 cin²⁴ /詔安音 cin⁵⁵。
3. 作爲，即「作爲」的客家話，在客語各腔調中表現的情形爲：四縣音 zog² vi¹¹ /海陸音 zog⁵ vui⁵⁵ /大埔音 zog²¹ vui¹¹³ /饒平音 zog² vui⁵⁵ /詔安音 zoo²⁴ bbi⁵³。

使徒行傳第二章第十二節：

語言 文字	年代 版本	2:12
客語 漢字	1883	大齊家都着驚，疑疑狐狐，禺對佢，佢對禺， 噉 樣話：「 噉 件事樣邊解。」
客語 羅馬 字	1893	Thai tshe ka tu tshok kya□, □i □i fu fu, □i tui ki, ki tui kan yo□ wa:”Le khen □, nyo□ pen kai?”
客語 漢字	1993	佢等攏總感覺又希奇又迷惑，彼此問講：「這到底係麼介原因？」
客語 羅馬 字	2012	Kì-têu lûng-chúng kám-kok yu hô-khì yu mì-fe□t, pí-chhú□ mun-kóng: "Liá to-tái he má-ke yi-su□ nè?"
漢語 譯本	和合本	眾人就都驚訝猜疑、彼此說、這是甚麼意思呢。
漢語 譯本	新世界	大家都驚訝迷惘，彼此說：“這是怎麼回事？”

1. 大齊家 Thai tshe ka，即表示「眾人」的客家話，《教育部台灣客家語常用詞辭典》寫做「大自家」，在客語各腔調中表現的情形為：四縣音 tai⁵⁵ qid² ga²⁴ /海陸音 tai³³ cid⁵ ga⁵³ /大埔音 tai⁵³ ci³³ ga³³ /饒平音 tai²⁴ cid⁵ ga¹¹。

使徒行傳第二章第十三節：

語言 文字	年代 版本	2:13
客語 漢字	1883	也有兜嘲笑佢，話：「係打酒醉嘅。」
客語 羅馬 字	1893	Ya yu teu tsau syau ki, wa:”He ta tsyu tsui kai”
客語 漢字	1993	總係，有兜人笑信徒講：「這兜人係酒食忒多了！」
客語 羅馬	2012	Chúng-he, yû-têu ngìn seu sin-thù kóng: "Liá-têu ngìn he chiú su□□t thet tô lé!"

字		
漢語 譯本	和合本	還有人譏諷說、他們無非是新酒灌滿了。
漢語 譯本	新世界	另有些人卻嗤笑門徒說：“他們喝醉了甜酒吧。”

1. 打酒醉 ta tsyu tsui：喝醉酒。
2. 食忒多 su□□t thet tô，即「吃/喝太多」的客家話。
3. 幾個版本的不同點在於用語：1883 年說的是「喝醉酒」，1993 年說的是「酒喝太多」，和合本是「新酒灌滿」，新世界本是「喝醉了甜酒」。

使徒行傳第二章第十四節：

語言 文字	年代 版本	2:14
客語 漢字	1883	跟尾彼得同十一門生企起來，開聲對佢兜話：「𠵼兜猶太人，同凡在耶路撒冷住儕，厓話𠵼兜知，愛聽厓講，
客語 羅馬 字	1893	Ken mui, Pi tet thu□ šip yit mun sa□ khi hi loi, hoi ša□ tui ki teu wa: "Ni teu, Yu thai nyin, thu□ fam tshai Ya lu sat la□ tšhu sa, nai wa □i teu ti, oi tha□ nai ko□.
客語 漢字	1993	這時，彼得𠵼其他十一個使徒企起來。佢大聲對大家講：猶太同胞𠵼所有住在耶路撒冷个人啊！汝等愛知，注意聽𠵼講。
客語 羅馬 字	2012	Liá-sù□, Pí-tet lâu khi-thâ su□□p-yit-ke sú□-thù khi-hí-lòi. Kì thai-sâng tui thai-kâ kóng: " Yù-thai thùng-pâu lâu só-yû he□t chhai Yâ-lu-sat-lâng ke ngìn â, ngi-têu oi tî, chu-yi thâng ngài kóng.
漢語 譯本	和合本	彼得和十一個使徒、站起、高聲說、猶太人、和一切住在耶路撒冷的人哪、這件事你們當知道、也當側耳聽我的話。
漢語 譯本	新世界	<u>彼得</u> 和十一位使徒站起來。 <u>彼得</u> 高聲說：“各位 <u>猶地亞人</u> 和 <u>耶路撒冷</u> 的所有居民，你們要知道，要側耳聽我的話。

- 1.1883 版本中的「開聲」hoi ša□，即表示「發出聲音、開口」意思的客家話，在客語各腔調中表現的情形為：四縣音 koi²⁴ sang²⁴/海陸音 koi⁵³ shang⁵³/大埔音 koi³³ shang³³/饒平音 koi¹¹ shang¹¹/詔安音 koi¹¹ shang¹¹。

使徒行傳第二章第十五節：

語言 文字	年代 版本	2:15
客語 漢字	1883	禺話 ㄉㄞ ㄉㄞ ㄉㄞ 人 戲 食 醉 酒 嘅，誰 不 知 今 正 九 點 鐘，就 可 知 唔 係，
客語 羅馬 字	1893	Ni wa □a le teu nyin he šit tsui tsyu kai, šui put ti, kim tša□ kyu tyam tšu□, tshyu kho ti m he;
客語 漢字	1993	汝等佬到這兜人係食酒醉嗎？唔係因為這下正朝晨頭九點鐘。
客語 羅馬 字	2012	Ngì-têu láu-tó liá-têu ngìn he su□□t chiú-chui mâ? `M-he, yîn-vi liá-ha chang chêu-sù□n-thèu kiú-tiám-chûng.
漢語 譯本	和合本	你們想這些人是醉了、其實不是醉了、因為時候剛到已初。
漢語 譯本	新世界	這些人絕不是你們所想的喝醉了，現在才上午九點罷了。

1. 這下 liá-ha，，即「這下子」的客家話，在客語各腔調中表現的情形為：四縣音 ia³¹ ha⁵⁵ /海陸音 lia²⁴ ha³³ /大埔音 lia³¹ ha⁵³ /饒平音 li⁵³ ha²⁴ /詔安音 li²⁴ ha⁵⁵。
2. 朝晨頭 chêu-sù□n-thèu，即「清晨、早上」的客家話，在客語各腔調中表現的情形為：四縣音 zeu²⁴ siin¹¹ teu¹¹ /海陸音 zhau⁵³ shin⁵⁵ teu⁵⁵ /大埔音 zheu³³ shun¹¹³ teu¹¹³。
3. 食酒醉，即「喝醉酒」的客家話，在客語各腔調中表現的情形為：四縣音 siid⁵ jiu³¹ zui⁵⁵ /海陸音 shid² ziu²⁴ zui¹¹ /大埔音 shid⁵⁴ ziu³¹ zui⁵³ /饒平音 shid⁵ ziu⁵³ zui⁵³ /詔安音 shied⁴³ ziu³¹ zui³¹。

使徒行傳第二章第十六節：

語言 文字	年代 版本	2:16
客語 漢字	1883	反下轉， ^{ㄉㄞ} 就係約耳先知師講過嘅」

客語羅馬字	1893	fan ha t̃son, le tshyu he Yok □i sen ti □ ko□ ko kai.
客語漢字	1993	這個現象就係先知約珥所講个：
客語羅馬字	2012	Liá-ke hien-siong chhiu-he siên-tí Yok-ngí só-kóng ke:
漢語譯本	和合本	這正是先知約珥所說的。
漢語譯本	新世界	其實這是先知 <u>約珥</u> 所說的事:

1. 1883 年版本中的「反下轉」fan ha t̃son，即漢語「反而」的意思，轉折語，表示前後文產生不同變化時使用。

使徒行傳第二章第十七節：

語言文字	年代版本	2:17
客語漢字	1883	上帝話，到結未嘅朶日子，厓就噲發出 <u>囉</u> 神，奔凡有血氣儕， <u>噉</u> 子女，就噲講先知話， <u>噉</u> 朶後生，噲看倒奇象， <u>噉</u> 朶老人，噲發兆夢，
客語羅馬字	1893	Šo□ ti wa: “Tau ket mat kai teu nyit t□, □ai tshyu woi fat t̃shut □a Šin, pin fam yu hyet hi sa, nya teu t□ □ tshyu woi ko□ sen ti wa, nya teu heu sa□ woi khon tau khi syo□, nya teu lau nyin woi fat t̃shau' mu□.
客語漢字	1993	上帝講：這係 <u>佢</u> 在世界末期所愛做个： <u>佢</u> 愛將 <u>佢</u> 个靈倒由來給人類。汝等个子女會宣告 <u>佢</u> 个信息；汝等个後生會看到異象；汝等个老人家會發奇妙个夢。
客語羅馬字	2012	Song-ti kóng: Liá he Ngài chhai su□-kie ma□t-khì só oi cho ke: Ngài oi chiông Ngài ke Lìn tò-pûn só-yû ke ngìn. Ngì-têu ke chú□-'ng voi siên-ko Ngài ke sin-sit; ngì-têu ke heu-sâng-ngìn voi khon-tó yi-siong; ngì-têu ke lô-ngìn-kâ voi pot khi-meu ke mung.
漢語譯本	和合本	『 神說、在末後的日子、我要將我的靈澆灌凡有血氣的、你們的兒女要說預言、你們的少年人要見異象、老年人要作異夢、
漢語	新世界	‘上帝說:“在最後的日子，我要把我的靈分給人，傾注在各樣的

譯本		人身上。你們的兒女必說預言，你們的年輕人必見異象，你們的老年人必做異夢。
----	--	--------------------------------------

1. 奔 pin：給。
2. 後生 heu sa□ / heu-sâng：年輕人。
3. 奇象 khi syo□：異象。
4. 兆夢 tshau' mu□：奇妙个夢 khi-meu ke mung，即帶有預兆的夢。

使徒行傳第二章第十八節：

語言 文字	年代 版本	2:18
客語 漢字	1883	到該兜日子，厝就噲發出囀神，奔囀兜僕婢，等佢兜好講先知話，
客語 羅馬 字	1893	Tau kai teu nyit t□, nai tshyu woi fat tshut □a šin, pin □a teu phuk pi, ten ki teu hau ko□ sen ti wa.
客語 漢字	1993	在該兜日仔當中， 佢 愛將 佢 个靈倒出來，甚至給 佢 个僕人桮使女；佢等會宣告 佢 个信息。
客語 羅馬 字	2012	Chhai ke-têu ngit-è tông-chûng, Ngài oi chiông Ngài ke Lìn tó-chhut-lòi, su□m-chu□ pûn Ngài ke phu□k-ngìn lâu sú□-'ng; kì-têu voi siên-ko Ngài ke sin-sit.
漢語 譯本	和合本	在那些日子、我要將我的靈澆灌我的僕人和使女、他們就要說預言。
漢語 譯本	新世界	在那段日子，我也要把我的靈分給人，傾注在我的奴隸和婢女身上，他們必說預言。

1. 日仔 ngit-è，客家話指「日子、時間」的意思，在客語各腔調中表現的情形爲：
四縣音 ngid² e³¹ /海陸音 ngid⁵ er⁵⁵ /饒平音 ngid² er⁵³。

使徒行傳第二章第十九節：

語言	年代	2:19
----	----	------

文字	版本	
客語 漢字	1883	在天上厝噲顯出奇事，在地下噲發出兆頭來，即係血， 𤇀 火，又 𤇀 大烟，
客語 羅馬 字	1893	Tshai then šo□ □ai woi hyen tšhut khi □, tshai thi ha, woi fat tšhut tšhau theu loi, tsit he hyet lau fo, yu lau thai yen.
客語 漢字	1993	𤇀 愛在天頂顯神蹟，在地上行奇事；有血，有火，有大濛煙；
客語 羅馬 字	2012	Ngài oi chhai thiên-táng hién sù□ n-chiak, chhai thi-song hàng khi-su□; yû hiet, yû fó, yû thai mùng-yên;
漢語 譯本	和合本	在天上我要顯出奇事、在地下我要顯出神蹟、有血、有火、有煙霧。
漢語 譯本	新世界	我必在天上顯異兆，在地上行神迹，有血，有火，有煙霧。

1. 天頂 thiên-táng，即「天上」的客家話，在客語各腔調中表現的情形為：四縣音 tien²⁴ dang³¹ /海陸音 tien⁵³ dang²⁴ /大埔音 tien³³ den³¹ /饒平音 tien¹¹ den⁵³。

2. 大濛煙 thai mùng-yên：煙霧。

使徒行傳第二章第二十節：

語言 文字	年代 版本	2:20
客語 漢字	1883	日頭噲變暗，月光噲變血，跟尾主顯榮威嘅大日子正到，
客語 羅馬 字	1893	Nyit theu woi pen am, nyet ko□ woi pen hyet, ken mui Tšū hyen yin wui kai thai nyit t□ tša□ tau.
客語 漢字	1993	日頭卻唔會發光；月光會像血係紅；在主偉大光榮个日仔來到以前，
客語 羅馬 字	2012	ngit-thèu sa `m-voi fat-kông; ngie□ t-kông voi chhiong hiet án-fùng; chhai Chú ví-thai kông-yùng ke ngit-è lòì-to yî-chhièn, liá yit-chhiet chhiòn-phu voi fat-sên.
漢語 譯本	和合本	日頭要變為黑暗、月亮要變為血、這都在主大而明顯的日子未到以前。

漢語 譯本	新世界	太陽發黑，月亮變血，在 <u>耶和華</u> 顯赫的大日子來到以前，這一切都必定發生。
----------	-----	---

1. 1883 年版本中的「跟尾」ken mui，即漢語中表示動作變化「隨後」之意。

使徒行傳第二章第二十一節：

語言 文字	年代 版本	2:21
客語 漢字	1883	到該時，取係禱告主嘅名儕，就得得救倒。」
客語 羅馬 字	1893	Tau kai ši, tshi he tau kau Tšu kai mya□ sa, tshyu tet tet kyu tau.”
客語 漢字	1993	到該時，凡求喊主名个人必定得救。
客語 羅馬 字	2012	To ke-sù□, fām khiù-ham Chú miàng ke ngìn yit-thin tet-kiu.
漢語 譯本	和合本	到那時候、凡求告主名的、就必得救。』
漢語 譯本	新世界	凡呼求 <u>耶和華</u> 之名的人，都必得救。’’

1. 1883 年版本中的「得救」tet kyu，對應為 1993 年版本的「得救」tet-kiu，即表示從危險環境中得到協助，脫離危險返回平安意思的客家話，在客語各腔調中表現的情形為：四縣音 ded² giu⁵⁵ /海陸音 ded⁵ giu¹¹ /大埔音 ded²¹ giu⁵³ /饒平音 ded² giu⁵³ /詔安音 ded²⁴ giu³¹。

使徒行傳第二章第二十二節：

語言 文字	年代 版本	2:22
客語 漢字	1883	禹堯以色列人，好聽厝講，講着拿撒勒人耶穌嘅事，禹堯就知得，上帝早用過佢，在禹堯里，來行出權能，奇事， 摘 兆頭來， 噉 樣同佢做證來奔禹堯知，

客語羅馬字	1893	Ni teu Yi set let nyin, hau tha□ □ai ko□: “Ko□ t̃shok Na sat let nyin Ya □, kai □, □i teu tshyu ti tet, Šo□ ti tsau yu□ ko ki, tshai □i teu li, loi ha□ t̃shut khen nen, khi □', lau t̃shau theu loi, kan yo□ thu□ ki tso' t̃šin, loi pin □i teu, ti.”
客語漢字	1993	「以色列同胞啊，汝等愛聽 ^𠵼 个話。拿撒勒人耶穌愛聽 ^𠵼 个話。拿撒勒人耶穌个神聖使命，因為上帝藉著佢等所行个神蹟，大能，奇事，已經盡清楚對汝等顯明出來。這事汝等自家知，因為係發生在汝等當中个。
客語羅馬字	2012	" Yî-set-lie□t thung-pâu â, ngi-têu oi thâng ngài ke fa. Nâ-sat-le□t-ngìn Yâ-sû ke sù□n-su□n sú□-mìn, yîn-vi Song-ti thung-ko kî só-hàng ke sù□n-chiak, thai-nèn, khi-su□, yî-kîn chhin chhin-chhú tui ngi-têu hiên-mìn chhut-lòi. Liá-su□ ngi-têu chhu□-kâ tî, yîn-vi he fat-sên chhai ngi-têu tông-chung ke.
漢語譯本	和合本	以色列人哪、請聽我的話、神藉着拿撒勒人耶穌、在你們中間施行異能奇事神蹟、將他證明出來、這是你們自己知道的。
漢語譯本	新世界	“各位以色列人，請聽我說幾句話。上帝已經讓你們清楚看見拿撒勒人耶穌了。你們自己也知道，上帝通過他在你們中間行了大能、異兆、神迹。

1. 1883 年版本中的「好聽」hau tha□，對應為 1993 年版本的「愛聽」oi thâng，兩者漢語意思略有不同，此處的「愛聽」其實是「愛聽講」的省略，即規勸他人聽話意思的客家話，在客語各腔調中表現的情形為：四縣音 oi⁵⁵ tang²⁴ gong³¹ /海陸音 oi¹¹ tang⁵³ gong²⁴ /大埔音 oi⁵³ ten³³ gong³¹ /饒平音 oi⁵³ ten¹¹ gong⁵³。

使徒行傳第二章第二十三節：

語言文字	年代版本	2:23
客語漢字	1883	該隻人，上帝照 ^𠵼 預定嘅主意， ^𠵼 先見，送出奔禺𠵼，禺𠵼就借惡人嘅手，來釘死佢，
客語羅馬字	1893	Kai t̃sak nyin, Šo□ ti tsau kya, yi thín kai t̃su yi, lau kya sen ken, su□ t̃shut pin □i teu, □i teu tshyu tsya ok nyin kai šu, loi ta□ si ki.
客語漢字	1993	上帝照自家个旨意棧先知，早就決定將耶穌交給汝等；汝等就藉著不法个人將佢釘在十字架頂，害死佢。
客語羅馬	2012	Song-ti cheu chhu□-kâ ke chú□-yi lâu siên-kien, chó chhiu kiet-thin chiông Yâ-sû kâu-pùn ngi-têu; ngi-têu chhiu thung-ko

字		put-fap ke ngìn chiông kì tâng chhai su□□p-su□-ka-táng, hoi-sí kì.
漢語 譯本	和合本	他既按着 神的定旨先見、被交與人、你們就藉着無法之人的手、把他釘在十字架上殺了。
漢語 譯本	新世界	他照上帝所定意所預知的被交出來，你們也假不法之徒的手把他釘在柱上殺了。

揸 喺

1. 1883 年版本中的「主意 揸 喺 先見」t̃su yi, lau kya sen ken，對應為 1993 年版本的「旨意棧先知」chú□-yi lâu siên-kien，即漢語「意思與先見」之意。

使徒行傳第二章第二十四節：

語言 文字	年代 版本	2:24
客語 漢字	1883	誰不知死勢壓佢唔住，上帝就解脫死嘅苦，來使佢反生，
客語 羅馬 字	1893	Šui put ti si ši ap kì m t̃shu, Šon ti tshyu kai thot si kai khu, loi □ kì fan sa□.
客語 漢字	1993	總係上帝使佢對死復活，除掉死个痛苦，因為死不能控制佢。
客語 羅馬 字	2012	Chúng-he Song-ti sú□ kì tui sí fu□k-fa□t, chhù-thet sí ke thung-khú, yîn-vi sí put-nèn khúng-chu□ kì.
漢語 譯本	和合本	神卻將死的痛苦解釋了、叫他復活·因為他原不能被死拘禁。
漢語 譯本	新世界	可是上帝已經使他復活，把他從死亡的苦況中救出來，因為死亡不能禁錮他。

1. 1883 年版本中的「死勢」si ši，即漢語「死亡」之意。

使徒行傳第二章第二十五節：

語言 文字	年代 版本	2:25
客語	1883	因為大闢指佢來 噉 樣話：「 噉 時厓都看倒主在 噉 面前，佢係

漢字		在 <u>囉</u> 右邊，免致 <u>厝</u> 搖動，
客語 羅馬 字	1893	Yin wui Thai phit tsi ki loi kan yo□ wa: “Nai si □ai tu khon tau Tšu, tshai □a men tshen, ki he tshai □a yu pen, men tsi □ai yau thu□.
客語 漢字	1993	大衛識講到佢： <u>佢</u> 看到主常常在 <u>佢</u> 面前；因佢在 <u>佢</u> 个膝頭， <u>佢</u> 就唔會搖動。
客語 羅馬 字	2012	Thai-ví su□t kóng-tó ki: Ngài khon-tó Chú sòng-sòng chhai ngài mien-chhiên; yîn-vi Kì chhai ngài ke sùn-thèu, ngài chhiu `m-voi yèu-thung.
漢語 譯本	和合本	大衛指着他說、『我看見主常在我眼前、他在我右邊、叫我不至於搖動。
漢語 譯本	新世界	大衛指着他說：‘我時刻看見 <u>耶和華</u> 在我眼前，因為他在我右邊，使我永不動搖。

1. 1883 年版本中的「搖動」yau thu□，對應為 1993 年版本的「搖動」yèu-thung，即漢語表示「心意動搖」之意，客語的語序與漢語不同。

使徒行傳第二章第二十六節：

語言 文字	年代 版本	2:26
客語 漢字	1883	故此 <u>囉</u> 心就快樂， <u>囉</u> 喙又稱讚， <u>囉</u> 肉身，就係埋開，都還有望，
客語 羅馬 字	1893	Ku thś □a sim tshyu khwai lok, □a tsoi yu tshin tsan, □a nyuk šin tshyu he mai hoi, tu han yu mo□.
客語 漢字	1993	所以， <u>佢</u> 个心肝歡喜； <u>佢</u> 个話滿有快樂。雖然 <u>佢</u> 个肉體會死， <u>佢</u> 還會生在希望中。
客語 羅馬 字	2012	Só-yî, ngài ke sîm-kôn fôn-hí, ngài ke fâ mân-yû khoai-lo□k. Sûi-yèn ngài ke ngiuk-thí voi sí, ngài hàn-voi sâng chhai hî-mong chûng.
漢語 譯本	和合本	所以我心裏歡喜、我的靈〔原文作舌〕快樂・並且我的肉身要安居在指望中。
漢語 譯本	新世界	因此我的心歡欣，我的舌頭歡呼，我的肉體也必安居盼望，

1. 喙 tsoi：嘴巴的意思。

2. 埋開 mai hoi：埋葬了。

3. 快樂 khwai lok，khoai-lo□k：歡欣、歡喜。

使徒行傳第二章第二十七節：

語言 文字	年代 版本	2:27
客語 漢字	1883	因爲畀唔肯留囍靈魂在陰間里，也唔准噉聖儕來泯沒，
客語 羅馬 字	1893	Yin wui □i m hen lyu □a lin fun tshai yim kan li, ya m tšun nya šin sa loi men mut.
客語 漢字	1993	因爲汝唔會俾落陰間，也唔會俾汝忠心个僕人糜掉。
客語 羅馬 字	2012	Yîn-vi Ngì `m-voi pûn ngâi lo□k yîm-kiên, ya `m-voi pûn Ngì chûng-sîm ke phu□k-ngìn miên-thet.
漢語 譯本	和合本	因你必不將我的靈魂撇在陰間、也不叫你的聖者見朽壞。
漢語 譯本	新世界	因爲你必不把我撇在墳墓裏，也必不讓你的忠貞僕人見朽壞。

1. 唔肯 m hen，《桃園客家方言》亦寫做「唔肯」；《教育部台灣客家語常用詞辭典》寫做「毋肯」，即漢語「不許、不肯」意思的客家話，在客語各腔調中表現的情形爲：四縣音 m¹¹ hen³¹ /海陸音 m⁵⁵ hen²⁴ /大埔音 m¹¹³ hen³¹ /饒平音 m⁵⁵ hen⁵³ /詔安音 m⁵⁵ ken³¹。

2. 糜，是客家話稀飯的意思，亦有「軟、腐爛」意思，在客語各腔調中表現的情形爲：四縣音 mi¹¹ /海陸音 mi⁵⁵ /大埔音 mi¹¹³ /饒平音 mi⁵⁵ /詔安音 moi⁵³。

使徒行傳第二章第二十八節：

語言 文字	年代 版本	2:28
----------	----------	------

客語 漢字	1883	禹指倒生命路奔厝行，又使倒厝在𦵏面前，滿心都快樂。」
客語 羅馬 字	1893	□i tǝi tau sa□ mya□ lu pin □ai ha□. yu □ tau □ai tshai nya men tshen man sim tu khwai lok.”
客語 漢字	1993	汝已經指示𦵏生命个路；汝个同在會使𦵏充滿歡喜。
客語 羅馬 字	2012	Ngì yí-kîn chú□-su□ ngài sâng-miang ke lu; Ngì ke thùng-chhai voi pûn ngài chhûng-mân fôn-hí.
漢語 譯本	和合本	你已將生命的道路指示我、必叫我因見你的面、〔或作叫我在你面前〕得着滿足的快樂。」
漢語 譯本	新世界	你教我認識了生命之道，你必使我在你面前滿心歡欣。」

1. 生命路 sâng-miang ke：生命个路 sâng-miang ke lu，即生命的道路。

使徒行傳第二章第二十九節：

語言 文字	年代 版本	2:29
客語 漢字	1883	禹堯兄弟，好准厝直白講出大關公嘅事，奔禹堯聽，佢死開，也葬開，𦵏地墳到今都還在厝𦵏里，
客語 羅馬 字	1893	□i teu hyu□ thi, hau tǝun □ai tǝhit phak ko□ tǝhut Thai phit ku□ kai □, pin □i teu tha□. Ki si hoi ya tso□ hoi, kya thi fun tau kim tu han tshai □ai le li.
客語 漢字	1993	「各位兄弟，關係先祖大衛个事，𦵏老實佬汝等講。佢唔單淨死掉，也埋掉去；佢个墳墓到今晡日還保存在𦵏等這位。
客語 羅馬 字	2012	"Kok-vi hiûng-thi, koân-he siên-chú Thai-ví ke su□, ngài lô-su□□t lâu ngi-têu kóng. Kì `m tân-chhiang sí-thet, ya mài-thet-hi; kì ke fùn-mu to kîm-pû-ngit hàn pó-chhùn chhai ngài-têu liá-vi.
漢語 譯本	和合本	弟兄們、先祖大衛的事、我可以明明地對你們說、他死了、也葬埋了、並且他的墳墓、直到今日還在我們這裏。
漢語 譯本	新世界	“各位弟兄，我可以放膽對你們說，族長大衛去世了，也埋葬了，他的墓地今天還在我們這裏。

1. 今晡日 kîm-pû-ngit，《教育部台灣客家語常用詞辭典》寫做「今晡日」，即時

間名詞「今天、今日」的客家話，在客語各腔調中表現的情形爲：四縣音 gim²⁴ bu²⁴ ngid² /海陸音 gim⁵³ bu⁵³ ngid⁵ /大埔音 gim³³ bi³³ ngid²¹ /饒平音 gim¹¹ bu¹¹ ngid²。

2. 老實 ló-su□□t，即「誠實，坦白」意思的客家話，在客語各腔調中表現的情形爲：四縣音 lo³¹ siid⁵ /海陸音 lo²⁴ shid² /大埔音 lo³¹ shid⁵⁴ /饒平音 lo⁵³ shid⁵ /詔安音 loo³¹ shid⁴³。

使徒行傳第二章第三十節：

語言 文字	年代 版本	2:30
客語 漢字	1883	誰不知佢做哩先知師，就知倒，上帝有發誓奔佢聽過，話在喺子孫里愛有隻坐竟喺位，
客語 羅馬 字	1893	Šui put ti ki tso li sen ti □, tshyu ti tau, Šo□ ti yu fat ši pin ki tha□ ko, wa: “Tshai kya t□ sun li oi yu tšak tsho kin kya wui.
客語 漢字	1993	佢既然係先知，就知上帝對佢个應許：上帝識發誓愛對佢个子孫中設一個王來坐佢个寶座。
客語 羅馬 字	2012	Kì ki-yèn he siên-tî, chhiu tî Song-ti tui kì ke yin-hí: Song-ti su□t fat-su□ oi tui kì ke chú□-sûn chûng sat-li□p yit-ke vòng lòì chhò kì ke pó-chho.
漢語 譯本	和合本	大衛既是先知、又曉得 神曾向他起誓、要從他的後裔中、立一位坐在他的寶座上。
漢語 譯本	新世界	他既是先知，知道上帝對他發過誓，要從他所生的子孫中選立一位來坐在他的寶座上，

1. 發誓 fat ši，2012 年羅馬字寫做 fat-su□，即「發誓」的客家話，在《教育部台灣客家語常用詞辭典》各腔調中表現的情形爲：四縣音 fad² sii⁵⁵ /海陸音 fad⁵ shi³³ /大埔音 fad²¹ shi⁵³ /饒平音 fad² shi²⁴。
2. 隻 tšak，表示物品、人、動物等名詞數量單位意思的客家話，在客語各腔調中表現的情形爲：四縣音 zag² /海陸音 zhag⁵ /大埔音 zhag²¹ /饒平音 zhag² /詔安音 zha²⁴。

使徒行傳第二章第三十一節：

語言 文字	年代 版本	2:31
客語 漢字	1883	既然加先知得 ^{ㄉㄞ} 嘅，佢就講起基督愛反生嘅事，話 ^{ㄉㄞ} 靈魂唔曾留在陰間， ^{ㄉㄞ} 肉身也唔曾泯沒，
客語 羅馬 字	1893	Ki yen ka sen ti tet le kai, ki tshyu ko□ hi Ki tuk oi fan sa□ kai □, wa kya lin fun ni tshen lyu tshai yim kan, kya nyuk šin ya m tshen men mut.
客語 漢字	1993	大衛預先知上帝个許劃，所以論到關係基督个復活，佢講：佢無被人丟落陰間；佢个肉體也無糜掉。
客語 羅馬 字	2012	Thai-ví yi-siên tí Song-ti ke kie-va□k, só-yí lun-tó koân-he Kî-tuk ke fu□k-fa□t, kî kóng: Kî mò pûn-ngìn fit-lo□k yîm-kiên; kî ke ngiuk-thí ya mò miên-thet.
漢語 譯本	和合本	就預先看明這事、講論基督復活說、他的靈魂、不撇在陰間、他的肉身、也不見朽壞、
漢語 譯本	新世界	就預見基督復活，又傳講這件事說，他必不撇在墳墓裏，他的肉身也必不見朽壞。

1. 反生 fan sa□，教育部台灣客家語常用詞辭典寫做「返生」，即「復活、活過來」意思的客家話，在客語各腔調中表現的情形為：四縣音 fan³¹ sang²⁴ /海陸音 fan²⁴ sang⁵³ /大埔音 fan³¹ sang³³ /饒平音 fan⁵³ sang¹¹ /詔安音 fan³¹ sang¹¹。
2. 陰間 yim kan，yîm-kiên，在客語各腔調中表現的情形為：四縣音 im²⁴ gien²⁴ /海陸音 rhim⁵³ gien⁵³ /大埔音 rhim³³ gien³³ /饒平音 rhim¹¹ gien¹¹ /詔安音 rhim¹¹ geen¹¹。

使徒行傳第二章第三十二節：

語言 文字	年代 版本	2:32
客語 漢字	1883	^{ㄉㄞ} 隻耶穌，上帝使佢翻生， ^{ㄉㄞ} 多儕都係做證，
客語 羅馬 字	1893	Le tšak Ya □, šo□ ti □ ki fan sa□, □a kan to sa tu he tso tšin.

客語 漢字	1993	這個耶穌，上帝已經使佢復活； 佢 等全部係這件事个見證人。
客語 羅馬 字	2012	Liá-ke Yâ-sû, Song-ti yí-kîn sú□ kî fu□k-fa□t; ngài-têu chhiòn-phu he liá-khien su□ ke kien-chu□n-ngìn.
漢語 譯本	和合本	這耶穌、 神已經叫他復活了、我們都爲這事作見證。
漢語 譯本	新世界	這位 <u>耶穌</u> ，上帝已經使他復活了。我們全都是這件事的見證人。

1. 翻生 fan sa□，即第二章第三十一節中出現過的「反生」另一漢字寫法，兩者發音亦同。
2. 做證 tso tsin：見證人 kien-chu□n-ngìn，見證。

使徒行傳第二章第三十三節：

語言 文字	年代 版本	2:33
客語 漢字	1883	佢今下陞高在上帝右手片里，去接倒 喺 爸應承嘅聖神，就發下來， 喺 就係禺堯看過又聽過嘅。
客語 羅馬 字	1893	ki kin ha šin tau, tshai šo□ ti yu šu phen li, hi tsyap tau kya pa yin šin kai šin Šin, tshyu fat ha loi. Le tshyu he □i teu khon ko, yu tha□ ko kai.
客語 漢字	1993	佢已經高升到上帝个右片，並對厥爸接受所應許个聖靈。汝等這下所看到所聽到个，就係佢所倒出來給 佢 等个恩賜。
客語 羅馬 字	2012	Kì yí-kîn kô-sû□n to Song-ti ke yu-phién, pín tui kiâ Pâ chiap-su só yin-hí ke Su□n-Lìn. Ngì-têu liá-ha só khon-tó só thâng-tó ke, chhiu-he kî só tó-pûn ngài-têu ke ên-su.
漢語 譯本	和合本	他既被 神的右手高舉、〔或作他既高舉在 神的右邊〕又從父受了所應許的聖靈、就把你們所看見所聽見的、澆灌下來。
漢語 譯本	新世界	他既受顯揚，升到上帝的右邊，從父親那裏領受了應許的聖靈，就把聖靈傾注下來，讓你們看見聽見。

1. 片，即客語表示方向的「邊、側」之意，在 1883/1893 年的版本將右邊寫做右手片 yu šu phen、1993/2012 年版本寫做右片 yu-phién，可以看得出，1883/1893 年翻譯的版本使用較為口語、易懂的詞來做翻譯；右手片，在客語各腔調中表

現的情形爲：四縣音 iu⁵⁵ su³¹ pien³¹ /海陸音 rhiu³³ shiu²⁴ pien²⁴ /大埔音 rhiu⁵³ shiu³¹ pien³¹ /饒平音 rhiu²⁴ shiu⁵³ pien⁵³；右片，在客語各腔調中表現的情形爲：四縣音 iu⁵⁵ pien³¹ /海陸音 rhiu³³ pien²⁴ /大埔音 rhiu⁵³ pien³¹ /饒平音 rhiu²⁴ pien⁵³。

2. 厥爸 kiâ Pâ，指第三人稱其父親之意。厥，即「他的」字義的客家話，在客語各腔調中表現的情形爲：四縣音 gia²⁴ /海陸音 gia⁵⁵ (白) /大埔音 gia³³ /饒平音 gia⁵⁵。

使徒行傳第二章第三十四節：

語言 文字	年代 版本	2:34
客語 漢字	1883	因爲大關唔曾上過天，但係佢都話：「主對 囉 主有話過，
客語 羅馬 字	1893	Yin wui Thai phit m tshen šo□ ko then, than he ki tu wa: “Tšü tui □a Tšü yu wa ko:
客語 漢字	1993	大衛自家並無上到天頂去，總係佢講：上主佬 佢 个主講：汝坐在 佢 个右片，
客語 羅馬 字	2012	Thai-ví chhu□-kâ pin mò sông-to thiên-táng hi, chúng-he ki kóng: Chú tui ngài ke Chú kóng: Ngì chhō chhai Ngài ke yu-phién,
漢語 譯本	和合本	大衛並沒有升到天上、但自己說、『主對我主說、你坐在我的右邊、
漢語 譯本	新世界	大衛沒有升到天上，可是他說過：『 <u>耶和華</u> 對我主說：“你坐在我的右邊，

1. 1883 年版本中的「**囉**主」□a Tšü，對應爲 1993 年版本的「**佢**个主」，即漢語「我的主」ngài ke Chú 之意；**囉**即漢語「我的」之意。

使徒行傳第二章第三十五節：

語言 文字	年代 版本	2:35
客語 漢字	1883	禺愛坐竟 囉 右手片，來等厓將 噉 兜仇敵，奔禺做貼腳凳。」

客語羅馬字	1893	” □i oi tsho kin □a yu šu phen, loi ten □ai tayo□ nya teu šu thit, pin □i tso thyap kyok ten.”
客語漢字	1993	等 ^俚 使汝个仇敵伏在汝个腳下。
客語羅馬字	2012	tén Ngài sú□ ngi ke sù-thi□t phu□k chhai ngi ke kiok-hâ.
漢語譯本	和合本	等我使你仇敵作你的腳凳。』
漢語譯本	新世界	直到我使你的仇敵做你的腳凳。’’

1. 1883 年版本中的「噉 堯」□ai tayo□，對應為 1993 年版本的「汝个」ngi ke，即漢語「你們的」之意。

使徒行傳第二章第三十六節：

語言文字	年代版本	2:36
客語漢字	1883	噉 樣通以色列人都愛確實知得，禹堯釘開嘅耶穌，上帝就立倒佢做主，做耶穌。
客語羅馬字	1893	Kan yo□ thu□ Yi set let nyin, tu oi khok šit ti tet, m teu ta□ hoi kai Ya □, Šo□ ti tshyu lip tau ki tso Tšu, tso Ki tuk.
客語漢字	1993	「所以，以色列个全體同胞啊，汝等確實愛知，汝等釘在十字架頂這個耶穌，上帝已經設立佢做主，做基督！」
客語羅馬字	2012	"Só-yî, Yî-set-lie□t ke chhiòn-thí thùng-pâu â, ngi-têu khok-su□□t oi tî, ngi-têu tâng chhai su□□p-su□-ka-táng liá-ke Yâ-sû, Song-ti yî-kîn sat-li□p kî cho Chú, cho Kî-tuk!"
漢語譯本	和合本	故此、以色列全家當確實的知道、你們釘在十字架上的這位耶穌、 神已經立他為主為基督了。
漢語譯本	新世界	因此 <u>以色列</u> 全家都要確實知道，你們掛在柱上的 <u>耶穌</u> ，上帝已經立他做主做基督了。’’

1. 通 thu□：全體 chhiòn-thí，整個、全部之意。

2. 以色列有 Yi set let/ Yî-set-lie□t 兩種讀音。

使徒行傳第二章第三十七至三十八節：¹⁸

語言 文字	年代 版本	2:37-38
客語 漢字	1883	37 眾人聽倒，就刺痛 <u>喺</u> 心，對彼得 <u>箇</u> 另外嘅使徒話： 38 「禺 <u>兜</u> 兄弟， <u>噉</u> 兜愛樣邊做好。」彼得話：「愛回心轉意，人各愛託耶穌基督名，領洗禮， <u>噉</u> 罪就赦得脫， <u>陳</u> 樣又接得聖神倒，
客語 羅馬 字	1893	37 Tǝu□ nyin tha□ tau tshyu tshyuk thu□ kya sim, tui Pi tet lau la□ □oi kai □ thu wa: 38 □i teu hyu□ thi, □a teu oi nyo□ pen tso hau? Pi tet wa: Oi fui sim tǝn yi, nyin kok oi thok Ya □, Ki tuk mya□, lya□ se li, nya, tshui tshyu ša tet thot, kan yo□ yu tsyap tet šin šin tau.
客語 漢字	1993	37 大家聽到這個話，感覺盡刺心，就對彼得 <u>佬</u> 其他个使徒講：「兄弟啊， <u>佬</u> 等愛樣般正好呢？」 38 彼得 <u>佬</u> 佢等講：「汝等每一個人愛離開罪惡，又愛奉耶穌基督个名領洗禮，好俾汝等个罪得到赦免，汝等就會得到上帝所賜个聖靈。」
客語 羅馬 字	2012	37 Thai-kâ thâng-tó liá-ke fa, kám-kok chhin chhiuk-sím, chhiu tui Pí-tet lâu khi-thâ ke sú□-thù kóng: "Hiùng-thi â, ngài-têu oi ngióng-pân chang hó nè?" 38 Pí-tet lâu kì-têu kóng: "Ngì-têu mî-yit-ke ngìn oi lì-khôi chhui-ok, yu oi fung Yâ-sû Kî-tuk ke miàng liâng sé-lí, hó pûn ngì-têu ke chhui tet-tó sa-miên, ngì-têu chhiu voi tet-tó Song-ti só-su ke Su□n-Lìn.
漢語 譯本	和合本	37 眾人聽見這話、覺得扎心、就對彼得和其餘的使徒說、弟兄們、我們當怎樣行。 38 彼得說、你們各人要悔改、奉耶穌基督的名受洗、叫你們的罪得赦、就必領受所賜的聖靈。
漢語 譯本	新世界	37 聽見的人都心如刀割，對 <u>彼得</u> 和其餘的使徒說：“各位弟兄，我們該做甚麼呢？” 38 <u>彼得</u> 說：“你們各人要悔改，奉耶穌基督的名受浸，好叫你們的罪得蒙寬恕，你們也可以白白領受聖靈的恩賜，

¹⁸ 由於各譯本在這部分內容劃分章節不一，故將兩節內容合併一起討論。

1. 正好 chang hó，即表示「剛好、才好」詞意的客家話，在客語各腔調中表現的情形爲：四縣音 zang⁵⁵ ho³¹ /海陸音 zhang¹¹ ho²⁴ /大埔音 zhang⁵³ ho³¹ /饒平音 zhang⁵³ ho⁵³ /詔安音 zhang³¹ hoo³¹。
2. 表示「赦免」意思的客語翻譯，1883 年寫做「赦得脫」1893 年羅馬字寫做 ša tet thot、1993 年寫做「赦免」，2012 年羅馬字寫做 sa-miên，《教育部台灣客家語常用詞辭典》中，客語各腔調中表現的情形爲：四縣音 sa⁵⁵ mien²⁴ /海陸音 sha¹¹ mien⁵³ /大埔音 sha⁵³ mien³³ /饒平音 sha²⁴ mien¹¹ /詔安音 sha³¹ mien³¹。

使徒行傳第二章第三十九節：

語言文字	年代版本	2:39
客語漢字	1883	因爲 李 嘅恩，係應承哩奔禺兜 楠 噉子女，又奔所有主厝兜嘅上帝，在遠坵招來嘅人。」
客語羅馬字	1893	Yin wui le kai en he yin šin li pin □i teu lau nya t□ □ yu pin so yu Tšu □ai teu kai šo□ ti, tshai yen tho tšau loi kai nyin.
客語漢字	1993	因爲，上帝个應許係愛給 佢 等个主上帝所呼召个人，就係汝等，汝等个子女，桀一切在遠方个人。
客語羅馬字	2012	Yîn-vi Song-ti ke yin-hí he oi pûn ngài-têu ke Chú Song-ti só fû-seu ke ngìn, chhiu-he ngi-têu, ngi-têu ke chú□-'ng, lâu yit-chhiet chhai yén-fông ke ngìn."
漢語譯本	和合本	因爲這應許是給你們、和你們的兒女、並一切在遠方的人、就是主我們 神所召來的。
漢語譯本	新世界	因爲這個應許不但給你們和你們的兒女，也給所有在遠方的人。凡我們的上帝耶和華召來歸附他的，都能得着。”

1. 哩 li：動作的已完成型。
2. 1883 年版本中的「遠坵」yen tho：對應爲 1993 年版本的「遠方」yén-fông，即漢語「遠方」之意。

使徒行傳第二章第四十節：

語言	年代	2:40
----	----	------

文字	版本	
客語 漢字	1883	彼得還用好多說話來做證，勸佢兜人，話：「禺兜愛走出 ^ㄉ 隻惡世界。」
客語 羅馬 字	1893	Pi tet han yu □ hau to šot wa loi tso tšin, khen ki teu nyin, wa: □ i teu, oi tseu tšhut le tšak ok ši kai.
客語 漢字	1993	彼得又用盡多話對佢等做見證，勸佢等講：「汝等愛救自家脫離這腐敗个世代！」
客語 羅馬 字	2012	Pí-tet yu yung chhin-tô fa tui kî-têu cho kien-chu □ n, khiên kî-têu kóng: "Ngî-têu oi kiu chhu □ -kâ thot-lì liá fú-phai ke su □ -thoi!"
漢語 譯本	和合本	彼得還用許多話作見證、勸勉他們說、你們當救自己脫離這彎曲的世代。
漢語 譯本	新世界	彼得又說了許多話，徹底作見證，勸勉他們說：“你們要救自己脫離這一代不正直的人。”

1. 惡 ok：壞的。不同的譯本中使用不同的負面形容詞，例如 1993 年譯本以腐敗 fú-phai，和合本用「彎曲的」，新世界用「不正直」。

使徒行傳第二章第四十一節：

語言 文字	年代 版本	2:41
客語 漢字	1883	跟尾接道儕，就領洗禮， ㄘ 樣該日大是添倒有三千人 ㄘ 多。
客語 羅馬 字	1893	Ken mui tsyap thau sa, tshyu lya □ se li, kan yo □ kai nyit thai ši thyam tau yu sam tshen nyin kan to.
客語 漢字	1993	盡多人接受佢个話，並領洗禮；該日，信徒約增加三千人。
客語 羅馬 字	2012	Chhin-tô ngìn chiap-su kî ke fa, pin liâng sé-lî; ke-ngit, sin-thù yok chen-kâ sâm-chhiên ngìn.
漢語 譯本	和合本	於是領受他話的人、就受了洗。那一天、門徒約添了三千人。
漢語 譯本	新世界	衷心接受他話的人都受了浸。那一天，大約增加了三千人。

1. 大是 thai ši：1993 年譯本以「約 yok」翻譯，即大概、大約之意。

使徒行傳第二章第四十二節：

語言 文字	年代 版本	2:42
客語 漢字	1883	佢兜竟係堅心，守竟使徒嘅教，互相交通，擘餅，祈禱。
客語 羅馬 字	1893	Ki teu kin he ken sim, šu kin □ thu kai kau, fu syo□ kau thu□, mak pya□, khi tau.
客語 漢字	1993	佢等專心對使徒領受教訓，參加團契生活，分享愛个筵席，共下祈禱。
客語 羅馬 字	2012	Kì-têu chôn-sîm tui sú□-thù liâng-su kau-hiun, chhâm-kâ thòn-khe sên-fa□t, fûn-hióng oi ke yèn-si□t, khiung-ha khi-tó.
漢語 譯本	和合本	都恆心遵守使徒的教訓、彼此交接、擘餅、祈禱。
漢語 譯本	新世界	他們專心學習使徒所教的道理，彼此分享，一同吃喝，一同禱告。

1. 團契生活 thòn-khe sên-fa□t：即彼此分享，共同成長的生活模式。

2. 分享，表示把自己擁有的各種事物讓與其他人一起享受狀態的客家話，在客語各腔調中表現的情形為：四縣音 fun²⁴ hiong³¹ /海陸音 fun⁵³ hiong²⁴ /大埔音 fun³³ hiong³¹ /饒平音 fun¹¹ hiong⁵³ /詔安音 fun¹¹ hiong³¹。

使徒行傳第二章第四十三節：

語言 文字	年代 版本	2:43
客語 漢字	1883	當下見人都驚心，使徒又行倒好多奇事兆頭，
客語 羅馬	1893	To□ ha ken nyin tu kya□ sim; □ thu yu ha□ tau hau to khi □ tšhau theu.

字		
客語 漢字	1993	使徒行盡多神蹟奇事；衆人就非常欽服。
客語 羅馬 字	2012	Sú□-thù hàng chhin-tô sù□n-chiak khi-su□; chung-ngìn chhiu fī-sòng khîm-fu□k.
漢語 譯本	和合本	眾人都懼怕，使徒又行了許多奇事神蹟。
漢語 譯本	新世界	人人都起了敬畏的心，使徒也行了許多異兆神迹。

1. 驚心 kya□ sim：原意爲害怕，但是此處係翻譯「欽敬、敬畏、懼怕」之意。

使徒行傳第二章第四十四節：

語言 文字	年代 版本	2:44
客語 漢字	1883	所有信徒都同下住，乜嘅都共用，
客語 羅馬 字	1893	So yu sin thu tu thu□ ha tshu, mak kai tu khyu□ yu□.
客語 漢字	1993	全體信徒繼續共下過團契个生活，所有个東西大家公用。
客語 羅馬 字	2012	Chhiòn-thí sin-thù ki-siu□k khiung-ha ko thòn-khe ke sên-fa□t, só-yû ke tûng-sî thai-kâ kûng-yung.
漢語 譯本	和合本	信的人都在一處、凡物公用。
漢語 譯本	新世界	全體信徒凡物共享，

1. 乜嘅 mak kai，即漢語「什麼」的客家話，表示「所有事物」之意，與第一章第一節中「做乜嘅」的「乜嘅」兩者發音、漢字都相同，只是跟前面表示疑問的用法不同，此處是肯定的用法。

2. 同下 thu□ ha，在第一章第二十一至二十二節寫做「同吓」。

使徒行傳第二章第四十五節：

語言 文字	年代 版本	2:45
客語 漢字	1883	賣開家財產業，照人各嘅缺乏來分。
客語 羅馬 字	1893	Mai hoi ka tshoi san nyap, tšau nyin kok kai khiet fat loi fun.
客語 漢字	1993	佢等又賣田產家業，照每儕个需要將錢分給大家。
客語 羅馬 字	2012	Kì-têu yu mai thièn-sán kâ-ngia□p, cheu tak-sà ke sĩ-yeu chiông chhiên pûn-pûn thai-kâ.
漢語 譯本	和合本	並且賣了田產家業、照各人所需用的分給各人。
漢語 譯本	新世界	賣掉財產家業，照各人所需要的，把所得的東西分給各人。

1. 缺乏 khiet fat，即表示「不足、缺少」意思的客家話，在客語各腔調中表現的情形為：四縣音 kied² fad⁵ /海陸音 kied⁵ fad² /大埔音 kied²¹ fad⁵⁴ /饒平音 kied² fab⁵。

使徒行傳第二章第四十六節：

語言 文字	年代 版本	2:46
客語 漢字	1883	佢𠵼日日都同心合意，在聖堂里守法，在人家里又擘餅，誠心樂意來食，
客語 羅馬 字	1893	ki teu nyit nyit tu thu□ sim hap yi, tshai šin tho□ li šu fap, tshai nyin ka li yu mak pya□, šin sim iok yi loi Šit.
客語 漢字	1993	佢等同心合意，每日在聖殿聚會，又在每儕个屋下分享愛个筵席，用歡喜純潔个心共下食飯，
客語 羅馬	2012	Kì-têu thùng-sim ha□p-yi, tak-ngit chhai su□n-thien chhi-fī, yu chhai tak-sà ke vuk-hâ fûn-hióng oi ke yèn-si□t, yung fôn-hí

字		sùn-kiet ke sîm khiung-ha su□□t-fan,
漢語 譯本	和合本	他們天天同心合意恆切的在殿裏、且在家中擘餅、存着歡喜誠實的心用飯、
漢語 譯本	新世界	他們天天齊心一意在聖殿裏聚集，在人的家裏吃飯，歡歡喜喜，誠心分享食物，

1. 聖堂 šin tho□：聖殿 su□n-thien。

2. 食飯 su□□t-fan，即「吃飯」的客家話，在客語各腔調中表現的情形為：四縣音 siid⁵ fan⁵⁵ /海陸音 shid² pon³³ /大埔音 shid⁵⁴ pon⁵³ /饒平音 shid⁵ pon²⁴ /詔安音 shied⁴³ pon⁵⁵；客語在表示「飲、吃」這個動作均使用「食」這個字，如食飯、食酒。

使徒行傳第二章第四十七節：

語言 文字	年代 版本	2:47
客語 漢字	1883	頌讚上帝，又得通百姓歡喜，主日日都添多得就嘅人奔聖會。
客語 羅馬 字	1893	Syu□ tsan Šo□ ti, yu tet thu□ pak sya□ fon hi; Tšu nyit nyit tu thyam to tet kyu kai nyin pin šin fui.
客語 漢字	1993	頌讚上帝，佬每一個人保持和睦個關係。主使得救個人數每日增加。
客語 羅馬 字	2012	siung-chan Song-ti, lâu mî-yit-ke ngìn pó-chhù□ fò-mu□k ke koân-he. Chú sú□ tet-kiu ke ngìn-su tak-ngit chen-kâ.
漢語 譯本	和合本	讚美 神、得眾民的喜愛。主將得救的人、天天加給他們。
漢語 譯本	新世界	讚美上帝，得到民衆的喜愛。這時候， <u>耶和華</u> 天天把得救的人加給他們。

1. 日日 nyit nyit，表示「每日」詞意的客家話，在客語各腔調中表現的情形為：四縣音 ngid² ngid² /海陸音 ngid⁵ ngid⁵ /大埔音 ngid²¹ ngid²¹ /饒平音 ngid² ngid² /詔安音 ngid²⁴ ngid²⁴。

2. 在 1993 與 2012 年的版本中，就翻譯為「每日」tak-ngit，可以看得出客語聖經

翻譯前後期選用文字的風格差異。

四・結論

傳教士編寫的各種客語著作和客家研究，尤其以早期客語寫成的書籍，是一批質精量多、珍貴的研究材料，其實本身就已經是重要的客家學基礎文獻與客家文化資產，聖經由於本身的特性，因此各個版本之間，內容上大致上相同，但是由於譯者與年代的不同，因此會使用不同的單字與句法。

本研究以客語方言版本之諸《使徒行傳》譯本作為語料，以及近代的客語聖經翻譯版本，充分分析清末民初的客語與近現代的客語在語音、選詞與語法上有何差異。

聖經翻譯另外一個重要的特點是，為了內容的正確性，如何翻譯聖經以及翻譯選用的字句也是聖經研究上一個重要的議題，如何以客語去詮釋聖經的內容。本研究歸納出不少客語聖經翻譯的特點，其中對於客語《使徒行傳》譯本中較為抽象的各種名詞，如「神」、「聖靈」等，加以分析，可以看出客語如何表現抽象的概念，並與現今的客語聖經翻譯比較研究。

本研究係由客家學的本質出發，結合漢學與神學、語言學三者間跨學科研究，相互交集，探討清末外國傳教士在客家地區傳教以及活動究竟有何具體成果，從他們翻譯的材料中，我們可以閱讀到百年前第一手的客家話語音、詞彙、以及句法，並且從中學習到當時客家先民的生活模式與文化現象。

另外，聖經翻譯過程中各種選詞的考量，在以版本比較的角度切入《使徒行傳》後，我們必須深入考慮這些差異是否與教義的解釋或者宗教在地化的過程有關，因此造成前後版本的內容差異。

本研究從文本出發，進行謄寫、解讀及比較研究，以數種客語方言版本之《使徒行傳》作為語料，旁及近代的客家話聖經翻譯版本，嘗試分析清末民初的客家話與現在的客家語，兩者在語音與語法上有什麼相異與相同之處；並探討客語翻譯聖經如何去詮釋聖經的內容，以及客語如何以客家人的文化概念去解釋並表現出聖經內容中的一些抽象性的概念。本計畫的研究，能讓我們從中瞭解早期的客家語文，以及一些早期的客家文化樣貌。

五・參考文獻

一・專書

- Hilary Chappell.,Christine Lamarre. *A grammar and lexicon of Hakka,historical materials from the Basel Mission Library*. École des Hautes Études en Sciences Sociales, Centre de Recherches Linguistiques sur l'Asie Orientale in Paris .2005.
- Lutz, Jessie Gregory, *Hakka Chinese confront Protestant Christianity, 1850-1900 : with the autobiographies of eight Hakka Christians, and commentary*. Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, c1998.
- Wylie, Alexander(偉烈亞力),*Memorials of Protestant missionaries to the Chinese : giving a list of their publications, and obituary notices of the deceased 1815-1887*(1867 年以前來華基督教傳教士列傳及著作目錄).Taipei : Ch'eng-Wen, 1967.
- Wilhelm Schlatter ,《真光照客家：巴色差會早期來華宣教簡史 1839-1915》, 香港：基督教香港崇真會，2008。
- 游汝杰,《西洋傳教士漢語方言學著作書目考述》,哈爾濱：黑龍江教育，2002。
- 湯詠詩,《一個華南客家教會的研究—從巴色會到香港崇真會》, 香港：基督教中國宗教文化研究所，2002。
- 劉粵聲,《香港基督教會史》, 香港：香港基督教聯會，1941。
- 臺灣客家話聖經翻譯委員會 編譯,《客語聖經：現代臺灣客語譯本》, 臺北：中華民國聖經公會，1993。
- 臺灣聖經公會 譯,《客語聖經：現代臺灣客語譯本》, 臺北：臺灣聖經公會，2012。

二・論文

- 左芙蓉，〈基督教在近代客家人中間的傳播與影響〉，《北京聯合大學學報 人文社會科學版》，2：3(北京，2004)，78-83。
- 李志剛，〈香港客家教會（巴色會）之設立及其在廣東與北婆羅洲之傳播〉，《基督教與近代中國文化論文集(二)》，(臺北：宇宙光出版社，1993)，頁 241-252。
- 李樂曾，〈近代德國基督教(新教)傳教團在中國活動概論〉，《同濟大學學報(人文・社會科學版)》，1994：9(上海，1994)，69-73。
- 沈曉瑩，《從客語聖經翻譯看臺灣教會客家運動》，臺北：國立臺灣師範大學，臺灣語文學系碩士論文，2012。
- 柯理思(Lamarre, Christine)，〈客話“新約聖書”以及“客家社會生活對話”兩書所見的“倒”字〉，《第一屆臺灣語言國際研討會論文集》，(臺北，1993)，1-14。
- 柯理思(Lamarre, Christine)，〈論十九世紀客家話文獻《啓蒙淺學》中所見的趨向補語〉，《語言暨語言學》，7：2 (臺北，2006)，261-295。
- 孫立新，〈從中西文化關係角度看 19 世紀德國新教的中國傳教〉，《文史哲》，278(濟南，2003)，40-47。
- 孫立新，〈評德國新教傳教士花之安的中國研究〉，《史學月刊》，2003：2(，2003)，45-54。
- 張双慶、莊初升，〈從巴色會出版物看一百多年前新界客家話的否定詞和否定句〉，《語言研究》，4(北京：2001)，39-51。
- 張英明、徐慶銘，〈17 世紀西方耶穌會士傳教客家原鄉汀贛札記〉，《嘉應學院學報(哲學社會科學)》，24：1(梅州，2006)，65-68。
- 莊初升，〈一百多年前新界客家方言的反復問句〉，《中國語文研究》，2003：2(香港，2003)，35-39。
- 莊初升，〈一百多年前新界客家方言的標記“開”和“里”〉，《暨南學報(哲學社會科學版)》，128(廣州，2007)，148-158。
- 莊初升，〈清末民初西洋人編寫的客家方言文獻〉，《語言研究》，30：1(北京，2010)，94-100。
- 莊初升、劉鎮發，〈巴色會傳教士與客家方言研究〉，《客家方言調查研究：第四屆客家方言研討會論文集》，廣州：暨南大學出版社，2002，51-64。
- 雷雨田，〈試論基督教融入嶺南文化的原因〉，《廣州大學學報(社會科學版)》，1：4(廣州，2002)，33-39。
- 趙曉陽，〈傳教士施約瑟與《聖經》漢譯〉，《金陵神學志》，2008：3(南京，2008)，132-144。
- 趙曉陽，〈漢語客家方言聖經譯本考述〉，《廣東社會科學》，2011：2(廣州，2011)，135-140。
- 蔣銳，〈“他者”的映像—讀《19 世紀德國新教傳教士的中國觀》〉，《史學理論研究》，2003：4(北京，2003)，131-136。

韓小林，〈近代西方教會在粵東客家地區的傳播及其影響述略〉，《嘉應大學學報（哲學社會科學）》，21：1（梅州，2003），110-113。

譚樹林，〈近代來華基督教傳教士與客家源流研究——以歐德禮、畢安、肯比爾為中心〉，《學術研究》，2007：9（昆明，2007），39-44。

三・報紙

李麗萍，〈歷時 26 載客語聖經翻譯完成〉《基督日報》2012 年 04 月 18 日。

林家鴻，〈客語聖經出版 見證主恩典〉《臺灣教會公報》2012 年 04 月 23 日。